

<p>2007KO AZAROAREN 30AN,          LEHENENGO DEIALDIAN          GETXOKO UDALBATZAK          EGINDAKO OHIKO          OSOKO BILKURAREN          AKTA</p> <p>=====</p> <p><u>BILDUTAKOAK</u></p> <p><u>LEHENDAKARIA</u></p>	<p>ACTA DE LA SESIÓN          ORDINARIA CELEBRADA          EN PRIMERA          CONVOCATORIA POR EL          PLENO DEL          AYUNTAMIENTO DE          GETXO, EL DÍA 30 DE          NOVIEMBRE DE 2.007.</p> <p>=====</p> <p><u>ASISTENTES</u></p> <p><u>PRESIDENTE</u></p>
--	---

Imanol Landa Jauregi Jn.

<u>ALKATEORDEAK</u>	<u>TENIENTES DE ALCALDE</u>
---------------------	-----------------------------

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)  
 Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)  
 Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)  
 Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)

<u>ZINEGOTZIAK</u>	<u>CONCEJALES</u>
--------------------	-------------------

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)  
 Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)  
 Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)  
 Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)  
 Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)  
 María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)  
 Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)  
 Jesús Toca Toña (P.P.)  
 Iñaki Gamero Delgado (P.P.)  
 Raquel González Díez-Andino (P.P.)  
 Josu Ahedo Ruiz (P.P.)  
 Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)  
 Jorge Grases García (P.P.)  
 Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)

Álvaro Rodríguez Ratón (P.P.)  
Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)  
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)  
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)  
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)  
Iñaki Urkiza Arana (E.B.-B.)

<b><u>IDAZKARI NAGUSIA</u></b>	<b><u>SECRETARIO GENERAL</u></b>
--------------------------------	----------------------------------

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko hamarretan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Behin-behineko Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diez horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Eraitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

**188.- 2007KO URRIAREN 26AN ETA AZAROAREN 8AN EGINDAKO BATZAR ARRUNTEKO ETA BEREZIKO AKTAK ONESTEA.**

**188º.- APROBACIÓN DE LAS ACTAS DE LAS ANTERIORES SESIONES ORDINARIA Y EXTRAORDINARIA CELEBRADAS LOS DÍAS 26 DE OCTUBRE DE 8 DE NOVIEMBRE DE 2.007.**

1.- Getxoko Udaleko Udaltzarak 2007ko urriaren 26an egindako ohiko osoko bilkuraren akta onetsi da.

2.- Getxoko Udaleko Udaltzarak 2007ko azaroaren 8an egindako aparteko osoko bilkuraren akta onetsi da.

1º.- Se aprobó el Acta de la sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 26 de octubre de 2.007.

2º.- Se aprobó el Acta de la sesión extraordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 8 de noviembre de 2.007.

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUAK

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

**189.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 6.947, 6.950, 6.953, 6.954 eta 7.002 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITU GEHIGARRIZ ALDATU ZEN.**

**189º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 6.947, 6.950, 6.953, 6.954 Y 7.002, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE CRÉDITO ADICIONAL.**

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Kreditu gehigarriaren bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante Crédito Adicional:

6.947	Dekretua,	2007-11-05ekoa,
	110.500,00 €koa.	
6.950	Dekretua,	2007-11-08koa,
	224.061,00 €koa.	
6.953	Dekretua,	2007-11-05ekoa,
	50.692,00 €koa.	
6.954	Dekretua,	2007-11-05ekoa,
	25.000,00 €koa.	
7.002	Dekretua,	2007-11-05ekoa,
	38.000,00 €koa.	

Decreto nº 6.947,	de 5 de noviembre de 2007,	por un importe de: 110.500,00 €.
Decreto nº 6.950,	de 8 de noviembre de 2007,	por un importe de: 224.061,00 €.
Decreto nº 6.953,	de 5 de noviembre de 2007,	por un importe de: 50.692,00 €.
Decreto nº 6.954,	de 5 de noviembre de 2007,	por un importe de: 25.000,00 €.
Decreto nº 7.002,	de 5 de noviembre de 2007,	por un importe de: 38.000,00 €.

**190.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 6.363, 6.443, 6.680, 6.785, 6.936, 6.942, 6.944, 6.998, 7.060 eta 7.065 DEKRETUEN BERRIEMATEA. BERAIEIEN BIDEZ, AURREKONTUA TRANSFERENTZIEIEN BIDEZ ALDATU ZEN.**

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

Transferentzien bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

6.363 Dekretua, 2007-10-16koa, 5.174,27 €koa.  
6.443 Dekretua, 2007-10-22koa, 8.324,00 €koa.  
6.680 Dekretua, 2007-11-02koa, 20.000,00 €koa.  
6.785 Dekretua, 2007-10-31koa, 8.700,00 €koa.  
6.936 Dekretua, 2007-11-05ekoa, 26.000,00 €koa.  
6.942 Dekretua, 2007-11-05ekoa, 27.590,60 €koa.  
6.944 Dekretua, 2007-11-05ekoa, 9.159,60 €koa.  
6.998 Dekretua, 2007-11-05ekoa, 17.275,00 €koa.  
7.060 Dekretua, 2007-11-08koa, 62.000,00 €koa.  
7.065 Dekretua, 2007-11-05ekoa, 3.218,35 €koa.

**191.- KONPROMISOKO KREDITUA ONESTEA TERMITA, ANOBIDO**

**190.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 6.363, 6.443, 6.680, 6.785, 6.936, 6.942, 6.944, 6.998, 7.060 Y 7.065 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.**

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Transferencias:

Decreto nº 6.363, de 16 de octubre de 2007, por un importe de : 5.174,27 €.  
Decreto nº 6.443, de 22 de octubre de 2007, por un importe de: 8.324,00 €.  
Decreto nº 6.680, de 2 de noviembre de 2007, por un importe de: 20.000,00 €.  
Decreto nº 6.785, de 31 de octubre de 2007, por un importe de: 8.700,00 €.  
Decreto nº 6.936, de 5 de noviembre de 2007, por un importe de: 26.000,00 €.  
Decreto nº 6.942, de 5 de noviembre de 2007, por un importe de: 27.590,60 €.  
Decreto nº 6.944, de 5 de noviembre de 2007, por un importe d: 9.159,60 €.  
Decreto nº 6.998, de 5 de noviembre de 2007, por un importe de: 17.275,00 €.  
Decreto nº 7.060, de 8 de noviembre de 2007, por un importe de: 62.000,00 €.  
Decreto nº 7.065, de 5 de noviembre de 2007, por un importe de: 3.218,35 €.

**191.- APROBACIÓN DE UN CRÉDITO DE COMPROMISO CON**

ETA USTELTZEKO ONDDOEN ERASOAK SANTA KLARA UDAL ERAIKINEAN ERAGINDAKO KALTEEN DIAGNOSTIKOA ETA TRATAMENDUA EGITEKO LANEI ZUZENDUTA.

Proposamena irakurritakoan, bozkatu egin da, eta haxe izan da emaitza: aldeko 15 boto (PNV, PSE-EE eta EB/B) eta 10 abstentzio (PP).

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da geheiengoz:

2008-2012 aldirako 19.105,20 euroko Konpromisoko Kreditua onestea, termita, anobido eta usteltzeko onddoen erasoak Santa Klara Udal eraikinean eragindako kalteen diagnostikoa eta tratamendua egiteko lanei zuzenduta. Berau hurrengo partida eta zenbatekoei dagokie:

DESTINO A LOS TRABAJOS DE DIAGNÓSTICO Y TRATAMIENTO DE DAÑOS PRODUCIDOS POR EL ATAQUE DE TERMES, ANÓBIDOS Y HONGOS DE PUDRICIÓN EN EL EDIFICIO MUNICIPAL SANTA CLARA.

Tras darse lectura a la propuesta, se somete a votación, obteniendo el siguiente resultado: 15 votos a favor del PNV, PSE-EE y EB/B y 10 abstenciones del PP.

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

Aprobar un Crédito de Compromiso para el periodo 2008-2012 por importe de 19.105,20 euros, con destino al diagnóstico y tratamiento de daños por el ataque de termes, anóbidos y hongos de pudrición en el edificio municipal de Santa Clara, que afecta a las siguientes partidas e importes:

<u>Ekitaldia/ Ejercicio</u>	<u>Aurrekontuko partida/ Partida presupuestaria</u>	<u>Zenbatekoa / Importe</u>
2008	04 4320 2110000	8.915,76 €.
2009	04 4320 2110000	2.547,36 €.
2010	04 4320 2110000	2.547,36 €.
2011	04 4320 2110000	2.547,36 €.
2012	04 4320 2110000	2.547,36 €.

192.- GETXOKO UDALEKO GIZARTE PRESTAZIOEN ARAUDIKO ERANSKINA ALDATZEA.

192º.- MODIFICACIÓN DEL ANEXO AL REGLAMENTO DE PRESTACIONES SOCIALES DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da aho batez:

Getxoko Udalaren Gizarte Prestazioen Araudiko eranskina onestea, 1995eko maiatzaren 26ko osoko bilkuraren erabakiz onetsia (153. puntua), espedienteari lotutako eranskinean dauden zehaztapenekin bat etorritz.

#### LEHENDAKARITZA

#### 193.- GETXOKO UDALERRIAN 2008. URTEKO EKITALDIRAKO AUTO-TAXIKO BIDAIARIEN HIRI-BARRUKO GARRAIOAREN ZERBITZU PUBLIKOARI APLIKATU BEHARREKO TARIFEN EGUNERAPENA ONESTEA.

Proposamena irakurritakoan, bozkatu egin da, eta hauxe izan da emaitza: aldeko 11 boto (PNV eta EB/B) eta 14 abstentzio (PP eta PSE-EE).

Lehendakaritza Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

1.- "Getxoko Udalerrian 2008. urteko ekitaldirako auto-taxiko bidaiarien hiri-barruko garraioaren zerbitzu publikoari aplikatu beharreko tarifaren egunerapena" onestea, KPIri dagokion %3,1eko ehuneko aplikatuta tarifa guztietan.

A propuesta de la Comisión de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por unanimidad:

Modificar el Anexo al Reglamento de Prestaciones Sociales del Ayuntamiento de Getxo, aprobado por acuerdo plenario nº 153, de 26 de mayo de 1995, de acuerdo con las especificaciones contenidas el Anexo que se une al expediente.

#### PRESIDENCIA

#### 193º.- APROBACIÓN DE LA ACTUALIZACIÓN DE LAS TARIFAS APLICABLES AL SERVICIO PÚBLICO DE TRANSPORTE URBANO DE VIAJEROS EN AUTO-TAXI, PARA EL EJERCICIO 2.008, EN EL MUNICIPIO DE GETXO.

Tras darse lectura a la propuesta, se somete a votación, obteniendo el siguiente resultado: 11 votos a favor del PNV y EB/B y 14 abstenciones del PP y PSE-EE.

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión de Presidencia, se acordó por mayoría:

1.- Aprobar la "Actualización de las Tarifas Aplicables al Servicio Público de Transporte Urbano de Viajeros en Auto-Taxi para el Ejercicio 2008 en el Municipio de Getxo", aplicando el porcentaje del 3,1% correspondiente al IPC, en todas las tarifas,

I. tarifa: Tarifa hau aplikagarria izango da lagunetan 7:00etatik 23:00etara bitartean.

Gutxieneko pertzepzioa: 4,48 €,  
Egindako Km.: 0,9567485 €  
Itxaron-ordua: 14,25 €

II. tarifa: Tarifa hau aplikagarria izango da igandeetan eta autonomia eta tokiko araudian finkatutako jaiegunetan, bai eta larunbatetan 13etatik aurrera eta lanegunetan 23:00etatik 7:00etara bitartean.

Gutxieneko pertzepzioa: 4,91 €  
Egindako Km.: 1,0582226 €  
Itxaron-ordua: 18,53 €

Bi tarifa hauetarako gutxieneko pertzepzioan jasotako ibilbidea 1.500 metrokoa da.

2.- Espedientearen berri ematea Euskadiko Prezioen Batzordeari, Bilboko Merkataritzako Ordezkaritzaren bidez, Industria eta Merkataritza Sailaren 1988. urteko irailaren 21eko aginduan aurreikusitako ondorioetarako. Beraren bidez, hiri-barruan egindako auto-taxiko zerbitzuen tarifak berrikusteko espedienteak doitu beharreko arauak ezartzen dira.

**194.- GIZARTE ZERBITZUEN ETA BARNE ARAUBIDEKO AGIRIAK AUKERATU ETA GARBITZEKO APLIKATU BEHARREKO IRIZPIDEAK ONESTEA.**

Proposamena irakurritakoan, bozkatu egin da, eta haxe izan da emaitza: aldeko 15 boto (PNV, PSE-EE eta EB/B)

Tarifa I: Esta tarifa será aplicable los días laborables entre las 7:00 y las 23:00 horas.

Percepción mínima: 4,48 €,  
Km. Recorrido: 0,9567485 €  
Hora espera: 14,25 €

Tarifa II: Esta tarifa será aplicables los domingos y los días festivos fijados a la normativa autonómica y local, así como los sábados a partir de las 13 horas y laborables entre las 23:00 horas y las 7:00 horas.

Percepción mínima: 4,91 €  
Km. Recorrido: 1,0582226 €  
Hora espera: 18,53 €, y

Para las dos tarifas el recorrido incluido en la percepción mínima es de 1.500 metros.

2.- Dar traslado del expediente a la Comisión de Precios de Euskadi, a través de la Delegación de Comercio de Bilbao, a los efectos previstos en la Orden de 21 de septiembre de 1988 del Departamento de Industria y Comercio, por la que se establecen las Normas a que han de ajustarse los expedientes de revisión de tarifas de servicios de auto-taxis realizados en el ámbito urbano.

**194º.- APROBACIÓN DE LOS CRITERIOS DE APLICACIÓN PARA SELECCIÓN Y EXPURGO DE LOS DOCUMENTOS DE SERVICIOS SOCIALES Y RÉGIMEN INTERIOR.**

Tras darse lectura a la propuesta, se somete a votación, obteniendo el siguiente resultado: 15 votos a favor del

eta 10 abstentzio (PP).

PNV, PSE-EE y EB/B y 10 abstenciones del PP.

Lehendakaritza Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión de Presidencia, se acordó por mayoría:

Gizarte Zerbitzuen eta Barne Araubideko agiriak aukeratu eta garbitzeko aplikatu beharreko irizpideak onestea. Horiek eranskin gisa erantsi dira bere arrazoiko espedientera.

Aprobar los criterios de aplicación para selección y expurgo de los documentos de Servicios Sociales y Régimen Interior, que se incorporan como Anexo al expediente de su razón.

### HIRIGINTZA, OBRA ETA ZERBITZUAK

### URBANISMO, OBRAS Y SERVICIOS

#### 195.- GETXOKO HIRI ANTOLAMENDUKO PLAN OROKORREKO ALDAKETA ZEHATZA, 49-“PUNTA BEGOÑA” ALDERAKO ETA ARRILUZeko LURPEAREN ERABILERARAKO, HASIERA BATEAN ONESTEA.

#### 195º.- APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PLAN GENERAL DE ORDENACIÓN URBANA DE GETXO, PARA EL ÁREA Nº 49-“PUNTA BEGOÑA” Y AL USO DEL SUBSUELO EN ARRILUZE.

Proposamena irakurri ondoren, Urkiza jaunak adierazi du proposamenaren aurka bozkatu behar duela 2007. urteko martxoko kontratuaren adjudikazioaren aurrean gaudelako, eta espedientean konturik igaro dela egiaztatu gabe, aldatu nahi da emakidadunari aprobetxamenduko 3.000 m2 gehiago esleituta, proiektua hobetzeko eta 50 urteren buruan udal titularitatekoa den higiezia, bere instalazio guztiak barne, Udalera itzuliko delako justifikazio bakarra egonik, eta hori ez zaiola justifikatzeko arrazoirik iruditzen esan du. Uste du Udala sustatzaileen eskaerara makurtzen ari dela espedientean

Tras darse lectura a la propuesta inte4viene el Sr. Urkiza para indicar que votará en contra de la propuesta ya que estamos ante una adjudicación de un contrato en marzo del 2007, y sin que en el expediente se acredite que haya pasado ninguna cuestión, se pretende modificar asignando a la concesionaria 3.000 m2. más de aprovechamiento, con la única justificación de que se mejora el proyecto y que a los 50 años el inmueble que es de titularidad municipal revertirá con todas sus instalaciones al Ayuntamiento, lo cual no le parece razón justificativa. Estima que el Ayuntamiento se está plegando a



dokumentatutako justifikaziorik ez dagoen arren.

Almansa jaunak adierazi du talde sozialistak, erabilgarri duen informazioa aztertuta, eta gobernu-taldeari beharrezko gardentasuna eskatuta, proposamenaren aldeko botoa eman behar duela plangintzak sar daitezten baimendu beharreko aldaketak, bere ustez, beharrezkoak baitira ostalaritzako jardueraren garapenerako, udal jabetzako eraikina dela kontuan harturik, eta ezarri behar duten jarduera oso garrantzitsua dela Getxoko udalerrirako. Halaber, gogorarazi du emakidaduna aurkeztutako enpresa bakarra izan zela eta Begoña Lurmuturreko Galeriak narriadurako egoera handian daudela; honek, planteatu bezala jardun ezean, bertan jarduerarik egitea ezinezko eginda. Gobernu-taldeari eskatu dio aukera baliatu dezan, aurreikusitako aparkalekuaren zabalpenetik abiatuta, txandakako aparkalekua eraiki dezan, eta biribilgunean hotelaren hainbat hodiren irteerak jaso behar dituen diseinu artistikoa ideien lehiaketa publikoaren bidez adjudikatzeko ere eskatu du.

Gamero jaunak, talde popularraren izenean proposamenari babesa agertu dio, Getxorako proiektu ona aurrera atera dadin ahalbidetzeagatik; proiektu honek enplegua, aberastasuna eta zerbitzuak sortzen dituelako. Gogorarazi du proposamena HAPO aldatzeaz bakarrik aritzen dela, eta eskatu du proiektua garantia nahikoekin egitea zuzen burutzeko; baina horrek ez du esan nahi emakidadunari txeke zuria ematea. Aldi berean, esan du administrazioko izapidetza kezkatzen duela, izan ere,

las peticiones de los promotores sin que existan justificaciones documentadas en el expediente.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista, estudiada la información de que dispone, y pidiendo al equipo de Gobierno la transparencia necesaria, va a apoyar la propuesta por considerar necesario para el desarrollo de la actividad hostelera los cambios que el planeamiento va a permitir acometer, teniendo en cuenta que es un edificio de propiedad municipal, y que la actividad que se va a implantar es de gran importancia para el municipio de Getxo. Recuerda así mismo que la concesionaria fue la única empresa que se presentó y que las Galerías de Punta Begoña están en una situación de deterioro importante que hace imposible, si no se actúa como se plantea, ejercer allí una actividad. Pide al equipo de Gobierno que aproveche la ocasión para plantear la construcción de, a partir de la ampliación del parking previsto, construir un parking de rotación, y que el diseño artístico que va a acoger las salidas de diversos conductos del hotel en la rotonda, se adjudique mediante un concurso de ideas público.

El Sr. Gamero, en nombre del grupo Popular manifiesta su apoyo a la propuesta, por permitir que un buen proyecto para Getxo salga adelante por lo que supone de generación de empleo, riqueza y servicios. Recuerda que la propuesta se refiere exclusivamente a modificar el PGOU, y solicita que el proyecto se haga con las garantías suficientes para que se ejecute de manera correcta, sin que ello signifique dar un cheque en blanco a la concesionaria, a la vez que indica que les preocupa la tramitación

HAPOn aldazpenek emakidaren aukerak zabaltzen dituzte, horrela, zalantza juridikoren bat egon liteke kontratuaren balizko aldaketaren gainean, eta esan du argitzea gustatuko litzaiekeela. Bukatzeko, adierazi du Udalak konpentsazioak eskatu beharko lizkiokeela onartu behar dituen aldaketengatik, eta galdetu du obrek eremuan izango dituzten afekzioak konpontzea nola aurreikusi duten. Gainera, eremuan etorkizunean aparkalekua egiteko aukera ere planteatu du, berau zerbitzu garrantzitsua dela uste baitu.

Arregi jaunak gobernu-taldearen izenean adierazi du proposamena HAPOn aldaketa dela uztailetik eztabaidatu dutena Hirigintzako Batzordean. Egun horretatik aurrera lanean egin dira proiektuaren eraikuntzako bideragarritasuna bilatzeko, galerien eta bere ingurunearen egoera fisiko erreala kontuan harturik. Landa-azterketak egin dira, bai galerien egoera fisikoari buruz bai itsasaldien indarraren ondorioei buruz, eta azterketa hauek kontratuaren adjudikazioaren ondorengoak dira. Ikuspegi ekonomikotik, aberastasun-sorreraren, enplegu-sorreraren ikuspegitik bai espazio publiko handiagoa eta galeriak berreskuratzeko eskuratzeko ikuspegitik, proiektu adierazgarria eta Udalarentzat oso garrantzitsua dela dioten adierazpenekin bat dator. Adierazi du egindako azterketan ikusi dela eraikuntzako perimetro berberarekin aprobetxamendu handiagoa lor daitekeela dauden aukerak optimizatuz gero. Adierazi du lurpeko aparkalekuan handitzeko lanean ari direla (honek solairu bakarra izango luke). Eta bukatzeko, adierazi

administrativa ya que las modificaciones del PGOU amplían las posibilidades de la concesión, de tal manera que puede suscitarse alguna duda jurídica respecto a la posible modificación del contrato que les gustaría que se clarificara. Finaliza indicando que el Ayuntamiento debería exigir compensaciones a la concesionaria por los cambios a los que va a acceder, y pregunta como está previsto resolver las afecciones de las obras en la zona, además de plantear la posibilidad de un futuro aparcamiento en la zona, cuestión que considera un servicio importante.

El Sr. Arregi manifiesta en nombre del equipo de Gobierno que la propuesta es una modificación del PGOU que se ha debatido desde julio en la Comisión de Urbanismo. Que desde esa fecha se ha venido trabajando para buscar la viabilidad edificatoria del proyecto, teniendo en cuenta la situación física real de las galerías y su entorno. Se han realizado estudios de campo, tanto sobre el estado físico de las galerías como los efectos de la fuerza de las mareas, estudios que son posteriores a la adjudicación del contrato. Comparte lo manifestado acerca de que es un proyecto emblemático y muy importante para el Ayuntamiento, tanto desde el punto de vista económico, de generación de riqueza, de creación de empleo, como de obtener un mayor espacio público y recuperación de las galerías. Manifiesta que del estudio que se ha realizado se ha visto la posibilidad de con un mismo perímetro edificatorio se pueda lograr un mayor aprovechamiento a partir de la optimización de las posibilidades existentes. Indica que están trabajando en la ampliación del parking subterráneo que únicamente constaría

du proiektuaren burutzapena garestitu dela galerien egoera fisiko eta bere inguruneagatik. Ildo beretik, esan du momentu honetan 40 milioi euro inguruko inbertsioa behar duela, eta inbertsio hori egiten duenik lortzea ez dela erraza. Azkenik, esan du proiektua bideragarri egiten duen norbait aurkitu arte igarotako denborak hori frogatzen duela.

Urkiza jaunak gogorarazi du galeriak eraits ditzaten baimendu edo ez Bizkaiko Foru Aldundiaren eskumena dela, eta aldaketek solairuarte berria sortzen dutela. Hortaz, proposatu dute terrazan eraikigarritasunaren zenbaketa aldatzea, eta horrek azkenean eraikigarritasuneko 3.000 m<sup>2</sup> gehiago eranstea dakar, baina espedientean ez dago gehikuntza hori justifikatzen duen edo iragan martxotik kostu handiagoa edo egoera berriak justifikatzen dituen udal txostenik dagoenik. Adierazi du higiezinaren egoerari buruz egindako azterketatik lurpeko bigarren solairua egitea ezinezkoa dela ondorioztatzen bada, bai eta tximiniaren gaiaren bestelako soluzioa planteatzen bada, bera ados egongo litzatekeela, izan ere, oinarririk du eta gainera auzokoei mesede egiten die, baina planteatzen diren gainerako aldaketak adjudikaziodunaren aldekoak baino ez direla esan du. Ondoren, adierazi du mota honetako jarduketa diskriminatzailea izan daitekeela Udalak kontratuen beste emakidadun batzuekin jarduteko moduaren aurrean.

Arregi jaunak, berriz, adierazi du adjudikaziodunak planteatutako guztia ez dutela onartu eta HAPO aldatzeko aurkeztutako proposamena adjudikaziodunak kontratatuko

de una planta, y finaliza manifestando que la ejecución del proyecto se ha encarecido por la situación física de las galerías y el entorno, y que en este momento requiere una inversión próxima a los 40 millones de Euros, una inversión que no es fácil conseguir quién la realice, y que esto ha venido demostrado por los años que han pasado hasta encontrar alguien que viabilizara un proyecto.

El Sr. Urkiza recuerda que el autorizar o no el derribo de las galerías es algo que compete a la Diputación Foral de Bizkaia, y que las modificaciones generan una entreplanta nueva, y proponen un cambio de cómputo de la edificabilidad de las terrazas, lo que supone al final incorporar 3.000 m<sup>2</sup> más de edificabilidad, sin que en el expediente exista informe municipal que justifique ese incremento ni justifique mayor costo ni nuevas situaciones desde el pasado mes de marzo. Manifiesta que si del estudio realizado sobre el estado del inmueble se deriva la imposibilidad de hacer una segunda planta subterránea, así como si se plantea una solución diferente al tema de la chimenea, él estaría de acuerdo, ya que tiene su fundamento y además favorece a los vecinos, pero que el resto de las modificaciones que se plantean son únicamente favorables al adjudicatario, y que una actuación de este tipo puede ser discriminatoria frente a cómo actúa el Ayuntamiento con otros concesionarios de contratos.

Interviene el Sr. Arregi para indicar que no se ha accedido a todo lo planteado por la adjudicataria, y que la propuesta que se presenta de modificación del PGOU es el trabajo conjunto entre los

arkitektoen eta udal arkitektoen artean elkarrekin egindako lana dela. Berretsi du ezen, dauden azalera optimizatuta, solairuarterko metro karratuen kopuru handiagoa lortzen dela, eta adierazi du babestutako eraikinetan terrazak zenbatzeko irizpidearen aldaketa ez dela mugatzen Begoña Lurmuturreko Eremura bakarrik, udal mugarte osora baizik. Urkiza jaunak, berriz, gogorarazi du Batzordean ere berak oraingoaren bestelako zenbaketa egiteko aukera planteatu zuela eraikin guztien terrazek eta balkoiek kontsumitzen duten azalerari dagokionez.

Urkiza jaunak adierazi du ez dagoela ados terrazen azalera zenbaketa babestutako eraikinetara bakarrik mugatzearekin, hauek, oro har, maila ekonomiko handia duten pertsonen jabetzak izan ohi baitira, eta defendatu du zenbaketa mota hauek balkoi eta terraza guztietara zabaltzea. Bukatzeko, berriro esan du kontratistari mesede egiten zaiola Udalarentzako kontraprestaziorik eskatu gabe.

Alkate jaunak, EAJren izenean, adierazi du Begoña Lurmuturreko Galerietan jarduteko norbait lortzea eragiketa zaila izan dela urte askoko iraupena izan duena, ildo beretik, esan du hainbat legealditan hori lortzen saiatu direla. Adierazi du burutu beharreko proiektuak 40 milioi euro inguruko inbertsioa eduki behar duela eta ehun lanpostu inguru sortu behar dituela, hortaz, horrek udalerrian langile gehien dituen bigarren enpresa pribatua sortzea ekarriko luke. Proiektuaren barruan 5 izarreko hotela jasota dago, eta horrek Getxo maila honetako hotelen munduko mapan jarriko luke,

arquitectos contratados por la adjudicataria y los arquitectos municipales. Se ratifica en que, a través de la optimización de las superficies existentes se consigue mayor número de metros cuadrados de entreplanta e indica que la modificación del criterio de cómputo de las terrazas en edificios protegidos no se limita únicamente al Área de Punta Begoña, sino que se extiende a todo el término municipal, recordando al Sr. Urkiza que él planteó también en la Comisión la posibilidad de efectuar un cómputo diferente al actual respecto a la superficie que consumen las terrazas y balcones de todos los edificios.

El Sr. Urkiza manifiesta que no está de acuerdo en que la modificación del cómputo de las superficies de las terrazas se limite a edificios protegidos, que normalmente son propiedad de gente de un nivel económico importante, y defiende que este tipo de cálculos sea extensible a todos los balcones y terrazas. Finaliza insistiendo que se favorece al contratista sin pedir contraprestaciones para el Ayuntamiento.

Interviene el Alcalde para manifestar, en nombre del PNV, que el conseguir alguien que interviniera en las Galerías de Punta Begoña ha sido una operación difícil que ha durado muchos años y que en diferentes legislaturas se ha intentado conseguir. Indica que el proyecto que se va a ejecutar va a tener una inversión cercana a 40 millones de euros y va a generar alrededor de cien puestos de trabajos directos, lo que supondría crear la segunda empresa privada de más empleados del municipio. El proyecto contempla un hotel de 5 estrellas que situaría a Getxo en el mapa mundial de hoteles de este

eta, logikoa denez, turismoa eta jarduera ekonomiko osoa bultzatuko lituzke. Gogora ekarri du emakidaren bukaeran, eraikina zein instalazio guztiak Udalari itzuliko lizkiokete eta, gainera, urtero 300.000 euroko kanona ordaindu behar dutela. Azpimarratu du eztabaidatzen den puntuak tekniko eta ekonomikoki erraza ez den eta Getxorako garrantzi handikoa den proiektua ondo egitea ahalbidetzen duen HAPOren aldaketa baino ez duela eransten.

Eztabaida bukatuta eta proposamena bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: EAJ, PP eta PSE-EE alderdien aldeko 24 boto eta EB/B taldearen aurkako boto 1.

Hirigintza, Obra eta Zerbitzuen Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da gehiengoz, legezko gehiengo osoaren "quorumaz":

LEHENENGOA.- Hasiera batean onetsiko da Getxoko Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren aldaketa zehatza, 49-"Punta Begoña" aldea, Hirigintzako Arauen 7.1.13 artikulua eta Arriluzen lurpea erabiltzea ukitzen dituen, Herritarrek parte hartzeko programa egokiarekin.

BIGARRENA.- Erabaki hau eta bere jatorrizko espedientea jendaurrean erakusteko nahitazko tramitea beteko da, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean eta lurraldean gehien irakurtzen diren egunkarietako bitan argitaratuz, azken argitaralditik HILABETEKO epean.

HIRUGARRENA.- Hasierako

nivel, e impulsaría lógicamente el turismo y toda la actividad económica. Recuerda que a la finalización de la concesión, tanto el edificio como todas las instalaciones revertirán al Ayuntamiento, además de que anualmente debe de pagar un canon de 300.000 €uros. Insiste en que el punto que se debate únicamente incorpora la modificación del PGOU que posibilite la óptima realización de un proyecto que no es fácil ni técnica ni económicamente y que es de vital importancia para Getxo.

Finalizado el debate y sometida la propuesta a votación, obtiene el siguiente resultado: 24 votos a favor del PNV, PP y PSE-EE y 1 en contra de EB/B.

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría, y con el "quorum" de la mayoría absoluta legal:

PRIMERO.- Aprobar, con carácter inicial, la Modificación Puntual del Plan General de Ordenación Urbana de Getxo, que afecta al Área nº 49-"Punta Begoña", al Art. 7.1.13 de las Normas Urbanísticas y al uso del subsuelo en Arriluze, con su correspondiente Programa de Participación Ciudadana.

SEGUNDO.- Someter el presente acuerdo, junto con el expediente del que dimana, al preceptivo trámite de información pública, por medio de su publicación en el Boletín del Territorio Histórico de Bizkaia y en dos diarios de los de mayor difusión del territorio, por el plazo de UN MES a partir de la última publicación.

TERCERO.- Notificar el acuerdo de

onespeneko erabakia jakinaraziko zaizkie sektore-eskumenak dituzten administrazio publikoei, jakitun egon daitezten eta txostena egin dezaten.

LAUGARRENA.- Beraren eta espedientearen berri emango zaio Getxo udalerriko Hiri Plangintzako Aholku Batzordeari, txosten egokia egin dezan, jendaurrean erakusteko denboraldia bukatu eta hilabeteko epean.

BOSGARRENA.- Beren beregi agerrarazten da Lurraren eta Hirigintzaren ekainaren 30eko 2/2006 Legearen 85.3 artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik onespen erabaki honek gehienez bi urtez eteten duela edozein modutako onespen, baimen eta lizentziak ematea aldaketa aplikatuko den eremuan, aurreikusten diren zehaztapen berriek indarrean dagoen hirigintzako araubidea aldatzea dakarten neurrian.

SEIGARRENA.- Alkatetza-Udalburutzari ahalmena emango zaio erabaki hauek burutzeko behar diren ebazpenak eman ditzan.

#### MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

Alkate jaunak adierazi du Talde Sozialistak premiazko mozioa aurkeztu duela, Areetako Errekagane parkeko Gobela ibaiaren ibilguaren ondoko oinezkoen ibilbideei buruzkoa. Hortaz, premiaz eztabaidatzea bidezkoa da.

aprobación inicial, para su conocimiento e informe, a las administraciones públicas con competencias sectoriales.

CUARTO.- Dar traslado del mismo, junto con su expediente, al Consejo Asesor de Planeamiento Urbanístico del municipio de Getxo al objeto de que, en el plazo máximo de un mes a partir de la finalización del periodo de información pública, sea emitido el correspondiente informe.

QUINTO.- Se hace constar de forma expresa que, de conformidad con lo prevenido en el Art. 85.3 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo, que este acuerdo de aprobación determina la suspensión, por el plazo máximo de dos años, del otorgamiento de toda clase de aprobaciones, autorizaciones y licencias en el ámbito objeto de la modificación en la medida en las que las nuevas determinaciones previstas supongan modificación del régimen urbanístico vigente.

SEXTO.- Facultar a la Alcaldía-Presidencia para dictar cuantas resoluciones resulten precisas en orden a la ejecución de estos acuerdos.

#### MOCIONES, INTERPELACIONES Y RUEGOS Y PREGUNTAS

El Sr. Alcalde indica que se ha presentado una Moción de urgencia por el grupo Socialista, relativa a los itinerarios peatonales junto al cauce del río Gobela, en el Parque de Errekagane de Las Arenas, por lo que procede

Almansa jaunak, Talde Sozialistaren izenean, adierazi du premiazko moziogisa aurkeztu dutela zuzenketak aurkezteko epearen bukaeran izandako bere hanka-sartzeagatik, moziorengertzia bera baino gehiago.

Alkate jaunak adierazi du moziogaraiz kanpo aurkeztu zutela eguneko aztergaien zerrendan gaineratzeko, eta premiazkoa ez bada hurrengo bilkura batean erantsi ahalko litzatekeela.

Arrue andreak, Talde Popularraren izenean, bilkura honetan izapidetzea babestu behar dutela.

Koldo Iturbe jaunak, gobernu-taldearen izenean, azpimarratu du urgentziarik ez dagoela, epeak betetzeko daudela eta bozketan abstentzioa eman behar dutela.

Urkiza jaunak adierazi du ez duela moziorengertzia kontuan hartzen, baina aldeko botoa eman behar duela Osoko Bilkuran eztabaidatu ahal izateko.

Almansa jaunak egindako akatsaren arrazoiak azaldu dituela berretsi du, eta eskerrak eman dizkie bere babesarekin moziogara eztabaidatzea ahalbidetu behar dutenei. Halaber, adierazi ere egin du moziorengertzia edukitua materialean bai daudela premiazkoak diren jarduketak, ondoren eztabaidan ikusi ahal izango den bezala.

Alkate jaunak adierazi du administratiboki ez direla betetzen premiazkoa dela jotzeko baldintzak, baina gogoeta politikoagatik aurka

debatir acerca de la urgencia.

El Sr. Almansa en nombre del grupo Socialista, indica que la presentación como Moción de urgencia se debe más a un despiste suyo respecto a la hora de finalización del plazo de presentación de enmiendas, que realmente a la urgencia misma de la Moción.

El Sr. Alcalde le indica que la Moción se presentó fuera del plazo para su incorporación al orden del día, y que si no es urgente podría incorporarse a una próxima sesión.

La Sra. Arrue en nombre del grupo Popular manifiesta que van a apoyar el que se tramite en la presente sesión.

El Sr. Koldo Iturbe, en nombre del equipo de Gobierno recalca que no existe la urgencia, que están los plazos para cumplirlos, y que van a abstenerse en la votación.

El Sr. Urkiza indica que no considera la urgencia de la Moción, pero que votará a favor a fin de que se pueda debatir en el presente Pleno.

Interviene el Sr. Almansa para ratificarse en que ha explicado las razones del error cometido, y agradecer a aquellos grupos que con su apoyo van a posibilitar que se debata la Moción. Indica así mismo que realmente el contenido material de la Moción si tiene actuaciones que estima que son urgentes tal como posteriormente se podrá observar en el debate.

El Sr. Alcalde indica que administrativamente no se cumplen los requisitos para entender que es de urgencia, pero por reflexión política es

agertu beharrean abstentzioa eman behar dutela.

Aipatutako mozioaren premiaz bozkatuta, hurrengo emaitza egon da: PSE-EE, PP eta EB/B taldeen aldeko 15 boto eta EAJren 10 abstentzio. Ondorioz, aipatutako mozioa eguneko aztergaien zerrendan sartzea onetsi da.

**196.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, UDALAREN OSOKO BILKURETAN ALDIBEREKO ITZULPENA EZARTZEARI BURUZKOA.**

Andrade jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du aldeko botoa eman behar duela, batez ere euskaldunek informazio guztia euskaraz jasotzeko hizkuntza-eskubideak errespetatzeagatik.

Koldo Iturbe jaunak, gobernu-taldearen izenean, adierazi du abstentzioa eman behar duela baina horrek ez dakarrela aldibereko itzulpena ezartzeko aukera bazterzea, horrela, erantsi du Euskara Planaren proiektua momentu honetan ia bukatuta egonik (aurki Osoko Bilkuran aurkeztuko dute), uste du zehaztapen hau jaso behar dela Euskara Planaren zehaztapenen barruan, eta zentzu horretan gogoeta egiten ari direla esan du. Hori dela eta, proposatu duen taldeari mozioa kentzeko eskatu dio.

Andrade jaunak adierazi du ez dutela

por lo que no se van a oponer sino que se abstendrán.

Sometida la urgencia de la Moción referida a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PSE-EE, PP y EB/B y 10 abstenciones del PNV, siendo por tanto admitida la inclusión de dicha Moción en el orden del día.

**196º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/INSTALACIÓN DE LA TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA EN LOS PLENOS DEL AYUNTAMIENTO.**

El Sr. Andrade da lectura a la Moción de referencia.

Iñaki Urkiza manifiesta que votará a favor sobre todo por respetar los derechos lingüísticos de los euskaldunes a acceder a toda la información en euskara.

Koldo Iturbe en nombre del equipo de Gobierno indica que se van a abstener, sin que ello suponga rechazar la posibilidad de la implantación de la traducción simultánea, pero que estando en este momento finalizado prácticamente el proyecto de Plan de Euskera que será en breves fechas presentado al Pleno, estima que esta determinación debe incluirse dentro de las determinaciones del Plan de Euskera, y en este sentido se está reflexionando, por lo que solicita al grupo proponente que retire la Moción.

El Sr. Andrade indica que no van a



mozioa kendu behar, eta berau onetsitakoan, logikoena berau Euskara Planaren proiektuan zuzenean sartzea dela. Adierazi du mozioaren premia handiena dela euskaraz eta gaztelaniaz egindako adierazpenek eduki berberak izan ditzaten.

Almansa jaunak adierazi du mozioa babestu behar dutela, eta adierazi du akordioak berehala betearazleak direla, ildo beretik, erantsi du akordioaren burutzapena Euskara Planarekin lotzea gehiegizkoa iruditzen zaion atzerapena dela. Gainera, bere iritziz, irudiko luke aipatutako neurria gobernu-taldearen eskutik etorriko litzatekeela baina, benetan, oposizioko taldeek hainbatetan egindako eskaera da. Azpimarratu du aldibereko itzulpenik gabe korporaziokide bakoitzak egiten duen itzulpenaren fideltasuna ia ezinezkoa dela testuak idatzia ez badakartza, eta askotan adierazpenek eduki ezberdinak izan dituzte.

Iturbe jaunak adierazi du ez dagoela aurreikusita Euskara Planaren aurkezpena atzeratzea, eta berretsi du berau dela gai hau aurkezteko esparru egokia. Adierazi du mozioak ez direla betearazleak eta aitortu du auto-itzulpena oso zaila dela, baina aldibereko itzulpenarekin gauza bera gertatuko litzatekeela gaineratu du.

Almansa jaunak adierazi du Toki Araubideari buruzko Oinarriak araupetzen dituen Legeak xedatzen duela tokiko erakundeen erabakiek izaera betearazlea dutela, halaber, ez du onartzen aldibereko itzulpena ez jasotzea hiritarren hizkuntza-eskubideetan oinarriturik, argudio hori bera baita aldibereko itzulpena ezartzeko beharra justifikatzen duena.

retirar la Moción, y que de aprobarse ésta, lo lógico es incorporarla directamente en el proyecto de Plan de Euskera. Manifiesta que la urgencia mayor de la Moción es conseguir que las intervenciones que se realicen en euskera y castellano expresen los mismos contenidos.

El Sr. Almansa manifiesta que apoyarán la Moción, e indica que los acuerdos son inmediatamente ejecutivos, y vincular la ejecución del acuerdo al Plan del Euskera es un retraso que le parece excesivo, y además parecería que dicha medida vendría de manos del equipo de Gobierno cuando es una demanda repetida de los grupos de la oposición. Subraya que sin traducción simultánea la fidelidad de la traducción que realiza cada corporativo es prácticamente imposible a menos que traigan los textos escritos, y muchas veces las intervenciones han tenido contenidos diferentes.

El Sr. Iturbe indica que la presentación del Plan de Euskera no está prevista que se vaya a retrasar, y se ratifica en que es el ámbito adecuado donde plantear esta cuestión. Indica que las Mociones no son ejecutivas y reconoce que es muy difícil la auto-traducción pero que también pasaría lo mismo con la traducción simultánea.

El Sr. Almansa manifiesta que la Ley de Bases de Régimen Local señala el carácter ejecutivo de los acuerdos de las entidades locales, y no acepta que no se contemple la traducción simultánea en base a los derechos lingüísticos de los ciudadanos, ya que ese mismo argumento es el que justifica la necesidad de la traducción simultánea.

Koldo Iturbe jaunak berriro esan du Euskara Plana aurki aurkeztu behar dutela eta berau gai hau eztabaidatzeko esparru egokia dela. Bukatzeko, adierazi du gobernu-taldeak zalantzak dituela proposamen zehatzari dagokionez eta horregatik denbora gehiago eskatu du eta Euskara Planaren barruan bere gogoeta egiteko.

Eztabaida bukatuta, aipatutako mozioa bozkatu dute eta hurrengo emaitza egon da: PP, PSE-EE eta EB/B taldeen aldeko 15 boto eta EAJren 10 abstentzio.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

“UDALAREN OSOKO BILKURETAN  
ALDIBEREKO ITZULPENEA  
EZARTZEA

2006. urteko otsailetik Udal honek aldibereko itzulpeneko zerbitzua kontratatuta du, Udal honen eta Kultur Etxearen hainbat ekitaldirako erabiltzen dena.

Udal Popularraren Udal Taldeak osoko bilkuretan, batzordeetan, aurrekontuko eztabaidetan,... behin eta berriro eskatu dute aldibereko itzulpena ezartzeko Udalaren osoko bilkuretan, baina orain arte gobernu-taldeak ez du ezartzea erabaki.

Alderdi Popularraren iritziz, Udalaren osoko bilkura udalaren garrantzi eta ordezkaritza handieneko organoa da eta aldibereko itzulpenik ez egoteak tokiko ordezkari politikoei euskaraz askatasunez hitz egiteko aukera kentzen die eta osoko bilkuren denborak gehiegi handitzen ditu.

Koldo Iturbe insiste en que el Plan de Euskera es de próxima presentación, y es el marco adecuado para discutir esta cuestión, y finaliza indicando que el equipo de Gobierno tiene dudas acerca de la propuesta concreta y que por eso pide un tiempo y su reflexión dentro del Plan de Euskera.

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, obteniendo en siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE y EB/B y 10 abstenciones del PNV.

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“INSTALACIÓN DE LA  
TRADUCCIÓN SIMULTANEA EN  
LOS PLENOS DEL AYUNTAMIENTO

Desde febrero de 2006, este Ayuntamiento tiene contratado un servicio de traducción simultánea que se utiliza para diversos actos de este Ayuntamiento y el Aula de Cultura.

El Grupo Municipal del Partido Popular ha solicitado reiteradamente en plenos, comisiones, debates presupuestarios etc., la instalación de traducción simultánea en los plenos municipales, sin que hasta la fecha el equipo de gobierno haya decidido su instalación.

Para el Partido Popular, el pleno del Ayuntamiento es el órgano de mayor importancia y representación municipal y la ausencia de traducción simultánea priva a los representantes políticos locales de su oportunidad de expresarse libremente es Euskera, y dilata en excesivo los tiempos de los

Horri guztiari gaineratu behar diogu ezen, oraingo egoeran, adierazpenak egiten dituztenak beraiek egiten dituzten gaztelerarako itzulpenak ez datozela bat hitzez hitz euskaraz egindako adierazpenekin, hortaz, erdaldunei adierazpenen eduki zehatza ezagutzeko aukerari gabe uzten zaie eta gure araudi organikoan osoko bilkuren aretoan hizkuntzak erabiltzeko ezarritakoa perbertitzen da.

Aldibereko itzulpena ezartzeak ez du zertan esan adierazpen bakoitzean bi hizkuntzok erabiltzea (hau adierazpena egiten duenaren mende geldituko da) baina Udal Araudi Organikoan adierazpenen eduki errealari dagokionez ezarritakoa betetzea baimenduko du.

Horregatik guztiagatik, hurrengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten dugu:

Udalaren Osoko Bilkurak gobernu-taldeari eskatzen dio, ahalik eta lasterren, aldibereko itzulpen-sistema ezar dezan udalaren osoko bilkuretan”.

**197.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, HIRUGARREN ADINERAKO PARKEAK SORTZEARI BURUZKOA.**

Raquel González andreak aipatutako mozioa irakurri du. Jarraian, adierazi

plenos.

A todo esto tenemos que añadir que, en la situación actual, las traducciones al castellano que se efectúan por los propios intervinientes no se corresponden de forma literal con las intervenciones que se han realizado en Euskera, con lo que se priva a los castellano-parlantes de conocer el contenido exacto de las intervenciones y se pervierte lo establecido en nuestro reglamento orgánico para el uso de los idiomas en el salón de plenos.

La instalación del sistema de traducción simultánea no tiene porque significar que no se usen los dos idiomas en cada intervención (esto quedará al arbitrio del interviniente) pero permitirá cumplir con lo establecido en el Reglamento Orgánico Municipal en cuanto al contenido real de las intervenciones.

Por todo ello presentamos la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

El Pleno del Ayuntamiento Municipal insta al equipo de gobierno para que, a la mayor brevedad posible, proceda a la instalación de un sistema de traducción simultánea en los plenos municipales”.

**197º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/LA CREACIÓN DE PARQUES PARA LA TERCERA EDAD.**

Raquel González da lectura a la Moción de referencia. A continuación indica

du eskuratu ahal izan dituen datuen arabera parke bakoitzerako beharrezko gutxieneko azalera 60 m<sup>2</sup>koa izango litzatekeela eta gutxieneko inbertsioa, berriz, 6.000 eurokoa.

Arregi jaunak, gobernu-taldearen izenean, adierazi du gobernu-taldea ados dagoela mozioarekin. Mozio honek gobernu-taldea prestatzen ari den Legealdiko Planaren aurreikusitako jarduketara biltzen duela, eta alderdi honi dagokionez Planaren edukia zehaztu du. Adierazi du Maidagan eta Txabarri Zuazio parkeetan eskatutako elementuak erantsita dituzten jokoguneen bi proiektu idatzita daudela.

Urkiza jaunak adierazi du EB/B taldeak aldeko botoa eman behar duela eta gogorarazi du aurreko legealdian instalazio hauek Nagusien Etxetik gertu kokatzeko aukera aztertu zutela.

Eztabaida bukatuta, eta mozioa bozkatu ondoren, Korporazioko kide guztiek berau onetsi dute.

Ondorioz, aho batez, honakoa erabakida:

“3. ADINERAKO PARKEAK  
SORTZEARI BURUZ

#### JUSTIFIKAZIOA

Helduaroa sasoi fisikoa zaintzeko momentu ona da beste edozein bezalaxe. Horrela ziurtatzen dute kirol medikuntzako espezialistek, izan ere, hauek azaltzen dute zahartze aktiboak muskulu-tonua eta osteoporosia edo bihotzeko gutxiegitasuna hobetzen laguntzen duela.

que según los datos que han podido obtener la superficie mínima necesaria para cada parque serían 60 m<sup>2</sup>. y la inversión mínima del orden de 6.000 euros.

El Sr. Arregi indica en nombre del equipo de Gobierno el acuerdo del equipo de Gobierno con la Moción que recoge una actuación prevista en el Plan de Legislatura que está elaborando el equipo de Gobierno, y detalla el contenido del Plan en ese aspecto. Manifiesta que hay redactados dos proyectos de zonas de juegos en los parques de Maidagan y Txabarri Zuazo que incorporan los elementos solicitados.

El Sr. Urkiza manifiesta el voto a favor de EB/B y recuerda que en anterior legislatura se estuvo estudiando la posible ubicación de estas instalaciones cerca de los Nagusien Etxea.

Finalizado el debate, y sometida la Moción a votación, es aprobada por la totalidad de miembros de la Corporación.

En consecuencia, por unanimidad, se acordó:

“SOBRE LA CREACIÓN DE PARQUES  
PARA LA 3ª EDAD

#### JUSTIFICACIÓN

La madurez es tan buen momento para cuidar la forma física como cualquier otro. Así lo aseguran los especialistas en medicina deportiva, quienes explican que un envejecimiento activo ayuda a mejorar el tono muscular y enfermedades como la osteoporosis o la insuficiencia cardiaca.

Hain zuzen ere, nagusiei ariketa egitearen garrantziaz kontzientziatzeko nahia egonik, azkeneko hilabetetan “2. Adinerako Parkeak” deitutakoak ugaritzen hasi dira. Hiri eta herrietan kokaturiko berdeguneak, zabu bereziek osatutakoak, hauek adineko pertsonak mugikortasuna hobetzen, malgutasuna handitzen eta giharrak tonifikatzen laguntzen dutenak.

Kirola, finean, bizi-kalitateaz zahartzeko modu efektiboa da. Kirolaren Medikuntzako Espainiako Federazioaren idazkaria den Pedro Manonelles jaunaren iritziz, “jarduera fisikoak arteri presioa murriztu ahal du, pertsoneri iraupen handiagoko jarduerak egitea ahalbidetzen die akidura erakutsi gabe eta, arnasari dagokionez, biriken funtzionamendua hobetzen du”.

Profesionalak bat datoz kirola beharrezkoa dela esatearekin, osasunaren egoera ona mantentzeaz gainera, baita zahartzea eta mendekotasuna lotuta ez ikusteko balio izateko ere, kirola egiten duen pertsona aktiboago ikusten du bere burua.

Getxon, agerikoa da biztanle nagusiak ugaritu direla. Bizi-itxaropena nabarmen handitu da azkeneko hamarkadetan eta biztanleen sektore honi zuzendutako gizarte zerbitzuak bultzatzeko beharra ikusi da. Testuinguru honetan, orain dela urtebete 3. adinerako parkeen sorrera sortu zen, praktika hau Txinatik ekarri dute, eta bertan espazio ireki mota hauek ugari dira, kirola egiteko nagusiei egokituta daudenak.

Iaz zegoeneko, Madrilgo Komunitateak

Precisamente con el deseo de concienciar a los mayores de la importancia de hacer ejercicio, han comenzado a proliferar en los últimos meses los denominados “Parques para la 3ª Edad”. Espacios verdes ubicados en las ciudades y pueblos, compuestos por columpios especiales que ayudan a las personas mayores a mejorar la movilidad, aumentar la flexibilidad y tonificar la musculación.

El deporte es, en definitiva, una manera efectiva de envejecer con calidad de vida. Para el Secretario de la Federación Española de Medicina del Deporte, Pedro Manonelles, “la actividad física puede reducir la tensión arterial, permite a las personas hacer actividades de mayor duración sin presentar fatiga y, a nivel respiratorio, mejora el funcionamiento de los pulmones”.

Los profesionales coinciden en que el deporte es necesario, no sólo para mantener un buen estado de salud, sino que ayuda también a disociar los términos envejecimiento y dependencia porque la persona que practica deporte se siente más activa.

En Getxo, el aumento de la población madura es evidente. La esperanza de vida se ha incrementado de manera notable en las últimas décadas y se ha visto la necesidad de impulsar los servicios sociales dirigidos a este sector de la población. En este contexto, surge hace poco más de un año la creación de los parques para la 3ª edad, práctica importada de China, donde abundan este tipo de espacios abiertos adaptados, deportivamente, a los más mayores.

Ya el verano pasado, la Comunidad de

hainbat herritan ezarri zuen. Hemen, Euskal Autonomia Erkidegoak, Bizkaian zehazki, Portugalete eta Sestaoko herriek dagoeneko alternatiba hau eskaintzen dute. Eta geroz eta gehiago dira espazio publiko eta eskaintza sozialeko aukera hau abiarazi duten Espainia osoko udalak.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udalaren Alderdi Popularra Udal Taldeak hurrengo MOZIOA aurkeztu du Osoko Bilkurak horren gaineko iritzia eman dezan eta hurrengo AKORDIOA har dezan

1.- Getxoko Udalak jarduera mota hau garatzeko kokapen egokiena/k bilatzeko konpromisoa hartu du-

2.- Udalak sustatuko du eta bizilagun guztiei jakinaraziko die "parke" hauek aurki ezarri behar dituztela eta osasunerako dituzten onurak, ekimena gure nagusiengana irits dadin".

**198.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, "LITROEI" BURUZKO ORDENANTZAREN PROPOSAMENARI BURUZKOA.**

Jone Ruiz de Eguilaz andreak aipatutako mozioa irakurri du.

Koldo Iturbe andreak adierazi du gobernu-taldeak abstentzioa eman behar duela eta, aldi berean, adierazi du talde popularrak gazteen problematikaren aurrean kezkatzen duen iritzia duela, izan ere, Koldo

Madrid lo instaló en varias localidades. Aquí, en la Comunidad Autónoma Vasca, concretamente en Vizcaya, Portugalete y Sestao ya ofertan esta alternativa. Y cada vez son más los ayuntamientos de toda España que tienen en marcha esta opción de espacio público y oferta social.

Por todo ello el Grupo Municipal del Partido Popular en el Ayuntamiento de Getxo, formula la siguiente MOCIÓN a fin de que el Pleno se pronuncie sobre la misma y adopte el siguiente ACUERDO

1º.- El Ayuntamiento de Getxo se compromete a buscar la ubicación o ubicaciones más propicias para desarrollar este tipo de actividad.

2º.- El Ayuntamiento promocionará e informará a todos los vecinos de la próxima instalación de estos "parques" y sus beneficios para la salud, a fin de que la iniciativa llegue a nuestros mayores".

**198º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/PROPUESTA DE ORDENANZA SOBRE "BOTELLÓN".**

Jone Ruiz de Eguilaz da lectura a la Moción de referencia.

Interviene Koldo Iturbe para manifestar la abstención del equipo de Gobierno a la vez que indica que el grupo Popular, ante la problemática de la juventud tiene una opinión que le preocupa ya que, en opinión de Koldo Iturbe los

Iturbe jaunaren iritziz, gazteak ez dira arazoa, baizik eta gazteek arazoak dituztela. Adierazi du talde popularraren mozioa zehatzeko araua dela eta talde popularreko zinegotziak adierazi bezala, prebentzioan da lan egin behar denean, zehatzeko neurrien bidez ez baita arazoa konpontzen eta, gainera, aurkako ondorioak izan ditzake. Gogora ekarri du Udalak prebentzioko programak dituela bai Gizarte Zerbitzuen arloetatik bai Gazteria arlotik. Adierazi du oinarritzat aurkeztu duen ordenantzaren eduki asko zuzenean aplikagarriak direla aipatutako araua onetsi beharrik gabe. Halaber, adierazi du konponbidea ere ez dela kaleetatik litroak egiteko ohitura kentzea gutxiago ikusten den eta hain kontrolpean ez dagoen esparru itxietara eramateko, eta konponbidea ere ez dela Getxotik kentzea beste udalerriri batzuetara eramateko. Bukatzeko, berriro esan du konponbidea dela prebentzioan lan egitea, gazteekin beraiekin batera egindako lanean, hain zuzen ere.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du ordenantza Bilbon dagoenaren kopia hobetua dela, baina bere iritziz Bilboko problematika ez dela Getxokoarekin alderagarri. Adierazi du ordenantza ez duela beharrezkotzat jotzen, gehienez ere Plan orokorragoa, aisiarako ordezkotza neurriak, prebentzioa, ... etab. jasotzen dituen. Bukatzeko, adierazi du ordenantza bakarrik izapidetzeak gazteengana aurkako pertzepzioa igorriko luke, eta horregatik aurkako botoa eman behar dutela esan du.

Luis Almansa jaunak adierazi du ez direla Ordenantza bat onesten ari, bukaeran ordenantza ekarri behar duen izapidea hastea baizik. Proposamena

jóvenes no son el problema sino que los jóvenes tienen problemas. Indica que la Moción del grupo Popular es una norma de sanción y que tal como se ha manifestado por la Concejal del grupo Popular donde hay que trabajar es en la prevención, ya que con medidas sancionadoras no se resuelve el problema y además puede tener efectos negativos. Recuerda que el Ayuntamiento tiene programas de prevención tanto desde los ámbitos de Servicios Sociales como de Juventud. Indica que muchos de los contenidos de la Ordenanza que presenta como base, son aplicables directamente sin tener que aprobar dicha Norma, y que tampoco es solución quitar de las calles el botellón para llevarlo a recintos cerrados menos visibles y controlados y tampoco quitarlos de Getxo para trasladarlos a otros municipios. Finaliza insistiendo en que la solución pasa por trabajar en la prevención, en un trabajo conjunto con los propios jóvenes.

Iñaki Urkiza manifiesta que la Ordenanza es una copia mejorada de la existente en Bilbao, pero cree que la problemática de Bilbao no es comparable a la de Getxo. Indica que no ve necesario una Ordenanza, sí en todo caso un Plan más general con medidas de ocio alternativo, prevención, etc. Finaliza manifestando que tramitar únicamente la Ordenanza transmitiría una percepción negativa hacia los jóvenes, por lo que van a votar en contra.

Luis Almansa indica que no se está aprobando una Ordenanza si no en todo caso, el inicio del trámite de algo que pueda desembocar en una

babestu behar dute beharrezkoa dela uste dutelako, halere, hainbat iritzi pizten dituen arazo konplexua dela uste du, eta prebentzioa beharrezkoa bada ere, beste modu batera ere jardun beharra dago bizilagunen kexak konpontzeko, kaltetutako bizilagunek eskubideak ere baitituzte.

Bukatzeko, adierazi du Udalaren erantzukizuna izango dela Ordenantza idaztea eta prebentzioaren eta zehapenaren arteko oreka bilatzeko beharreko neurriak hartzea.

Jone Ruiz de Eguilaz andreak aitortu du arazoa ez dela zigortuz konpontzen, baina gazteei erakutsi behar dietela espazio publikoaren gaineko gehiegizko erabilera egiterik ez dagoela, are gutxiago hiritarrei eragopenak eraginez gero. Adierazi du udalerrri txikiago batzuetan ere (Berangon esaterako) aipatutako ordenantza dutela. Gainera, esan du tresna osagarria dela, ez nagusia, azken hau prebentzioa baita.

Koldo Iturbe jaunak berriro esan du aurkeztutako proposamenaren berri hartu duela, ez dutela baztertzen, baina bere iritziz ez dela arazoaren konponbidea.

Eztabaida bukatu eta mozioa bozkatu ondoren, emaitza hau egon da: PP eta PSE-EE taldeen aldeko 14 boto, EB/B taldearen aurkako boto 1 eta EAJren 10 abstentzio.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

“LITROEI

BURUZKO

Ordenanza. Van a apoyar la propuesta porque creen que es necesario, aunque estima que se trata de un problema complejo sobre el que hay opiniones diferentes, y si bien la prevención es necesaria, también debe actuarse de otras maneras para resolver las quejas vecinales existentes, porque también los vecinos afectados tienen derechos. Finaliza manifestando que será responsabilidad del Ayuntamiento redactar la Ordenanza y adoptar las medidas necesarias para buscar un equilibrio entre la prevención y la sanción.

Jone Ruiz de Eguilaz reconoce que el problema no se soluciona sancionando, pero que hay que enseñar a la juventud que no se puede hacer un uso abusivo del espacio público, generando molestias a los ciudadanos. Indica que en municipios incluso más pequeños como el de Berango tienen dicha Ordenanza, y que se trata de un instrumento complementario, no el principal, que es la prevención.

Koldo Iturbe insiste en que toma nota de la propuesta presentada, que no la rechazan, pero que estiman que no es la solución al problema.

Finalizado el debate y sometida la Moción a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PP y PSE-EE, 1 voto en contra del EB/B y 10 abstenciones del PNV.

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“PROPUESTA DE ORDENANZA



## ORDENANTZAREN PROPOSAMENA

Litroen fenomenoak arriskuko portaera dakarkio gazteen sektore zabalari. Gainera, ingurumenean inpaktu handia eragiten du. Horrela, espazio publikoetan gazteek alkohola kontsumitzeko egiten dituzten bilera masiboak modako fenomeno dira, alkohola eskuratzeko pertzepzioari eta eragiten duen kutsadura sozialaren eraginari erantsi beharreko arriskuko egoera.

Getxoko udalerria ez da fenomeno honetatik kanpo gelditzen, eta kezagarria da geroz eta adin txikiagoetatik gehiegizko kontsumoa egitera bultzatzea. Gainera, hiritarren bizikidetzarako bereziki kaltegarria den gazteen jardura da, osasun publikoaren arloan eta bizilagunek atsedean eta bizi-kalitatera dituzten eskubideen arloan.

Getxoko Udal Talde Popularra, litroak egiteko ohituraren fenomeno sozialagatik udalerriko biztanleei eragiten zaizkien kalte larrien aurrean sentibera (berau azkeneko urteotan handitu da eta bereizi gabe egiten da erabilera publikoko espazioetan), uste du egokia dela Ordenantzaren proposamen hau aurkeztea, osasun publikoa, batez ere adin txikikoena, babestearren, bai eta udal espazio publikoen gaineko arrazoizko erabilera egiteko, hiritar guztiek bide eta espazio publikoak gozatzea bermatuta.

Ez dugu ahaztu behar batzuen jarduerak ez dutela ekarri behar kale,

## SOBRE “BOTELLÓN”

El fenómeno del “botellón” supone una conducta de riesgo en un amplio sector de jóvenes. Además, provoca un importante impacto medio-ambiental. Así, las reuniones masivas de jóvenes en los espacios públicos para consumir alcohol constituyen un fenómeno de moda, situación de riesgo a añadir por la percepción de accesibilidad al alcohol y por el efecto de contagio social que produce.

El municipio de Getxo no es ajeno a este fenómeno, siendo preocupante la incitación al consumo abusivo de alcohol desde edades cada vez más tempranas. Además se trata de una actividad juvenil especialmente perjudicial para la convivencia ciudadana por los efectos nocivos en materia de salud pública y en los derechos de los vecinos al descanso y a la calidad de vida.

El Grupo Municipal Popular de Getxo, sensible a los graves perjuicios que se están ocasionando a los vecinos del municipio por el actual fenómeno social de la práctica del “botellón”, que durante los últimos años ha venido aumentando, y que se practica indiscriminadamente en los espacios de uso público, considera oportuno presentar la presente Propuesta de Ordenanza, con la finalidad de proteger la salud pública, sobre todo de los menores, así como la utilización racional de los espacios públicos municipales, garantizando el disfrute de todos los ciudadanos de las vías y espacios públicos.

No debemos olvidar que las actividades de algunos no deben implicar un uso

plaza eta parkeen gehiegizko erabilera ekarri behar. Ez da baimendu behar hiritarren lasaitasunari eta bakeari kalte larria eragitea, atsedenerako, osasunerako, aipatutako espazioetan askatasunez ibiltzeko eta zuzkidura publikoak bakean erabiltzeko eskubideak kaltetuz.

Horregatik guztiagatik, hurrengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten dugu

Beharrezko izapideak has daitezen udal jarduna araupetzen duen Tokiko Ordenantza onesteko litroak egin ditzaten galarazteko Getxoko udalerriko espazio publikoan, hasteko oinarritzat mozio honetara erantsitakoa izanik.”

**199.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, AURREKONTUEI BURUZKO EZTABAIDAREN ESKABIDEARI BURUZKOA.**

Eduardo Andrade jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Koldo Andrade jaunak adierazi du mozioaren aurkako botoa eman behar dutela, izan ere, luzapenak ez ditu proiektuak eteten eta legerian aurreikusitako egoera da. Adierazi du gobernu-taldeak akordiorako borondatea erakutsi duela, udal taldeekin, zentral sindikalekin, gizarte-taldeekin,...eta abarrekin lortutako akordioek frogatu bezala. Gogorarazi du ezen, aurrekontuari dagokionez, gobernu-taldeak elkarrizketa izan duela talde popularrarekin eta talde

abusivo de las calles, plazas y parques. No se debe permitir que se cause un perjuicio grave a la tranquilidad y a la paz ciudadana, afectando al derecho al descanso, a la salud, a la libre circulación por dichos espacios, y a la pacífica utilización de las dotaciones públicas.

Por todo ello presentamos la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO

Que se inicien los trámites necesarios para aprobar una Ordenanza Local reguladora de la actuación municipal para impedir la práctica del “botellón” en el espacio público del Municipio de Getxo, teniendo como base de inicio la que se adjunta en esta moción.”

**199º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/SOLICITUD DE DEBATE SOBRE LOS PRESUPUESTOS.**

Eduardo Andrade da lectura a la Moción de referencia.

Koldo Iturbe manifiesta que votarán en contra de la Moción ya que la prórroga no paraliza los proyectos y es una situación prevista en la legislación. Manifiesta que el equipo de Gobierno ha manifestado una voluntad de acuerdo, como demuestran los acuerdos conseguidos con los grupos políticos, centrales sindicales, grupos sociales, etc. Recuerda que acerca del presupuesto, el equipo de Gobierno mantuvo una entrevista con el grupo Popular y con el grupo Socialista, y de

sozialistarekin, eta bi hauetan negoziatorik lortzeko aukerarik ez zegoela, hortaz, berau bukatutzat eman dute eta aurrekontua luzatzea erabaki dute. Talde Popularrari adierazi dio negoziatzeko borondatea benetan badu eta jarrera malgua duela adieraziz gero, gobernu-taldearen iritziz negoziatzeko borondatea dagoela. Hortaz, bere deiarren zain gelditzen dela esan du.

Urkiza jaunak adierazi du mozioa babestu behar duela, gobernu-taldearen betebeharrak legala eta politikoa baita aurrekontuen proiektua aurkeztea. Gogorarazi du Donostiako Udalaren EAJren taldeak alkatearen aurkako demanda aurkeztu zuela aurrekontuen proiektua ez aurkezteagatik.

Andrade jaunak adierazi du mozioaren xedea dela aurrekontuen eztabaida irekitzea eta ez dutela akordioari aterik ixten. Berrito esan du aurrekontua ez onesteak ondorioak dakartzala, eta zail ikusten duela gobernu-taldeak Legealdiko Plana onetsi ahal izatea aurrekontuko babesik eduki gabe. Gobernu-taldeak aurrekontua luzatzeko agertzen duen asmoaren aurrean, berau arduragabea dela esan du eta berrito azpimarratu du talde popularra gobernu-taldea aurkezten duen proiektua aztertzeke eta berau hobetzen laguntzeko prest dagoela.

Iturbe jaunak adierazi du aurrekontuaren luzapena ildo politiko ezberdineko Udal askotan gertatzen den egoera dela, eta gogorarazi du Donostiako Udalean talde sozialistak Ezker Batuaren laguntzarekin gobernatzen duela. Berrito esan du gobernu-taldearen borondatea negoziatzea dela, baina izandako

ambos percibieron que no había posibilidades de llegar a ningún tipo de negociación por lo que habían dado por finalizada la misma y decidido ir a la prórroga del presupuesto. Indica al grupo Popular que si realmente tiene voluntad de negociar y manifiesta una disposición flexible, por parte del equipo de Gobierno existe una voluntad de negociación, por lo que queda pendiente de su llamada.

El Sr. Urkiza indica que va a apoyar la Moción ya que es una obligación legal y política del equipo de Gobierno presentar un proyecto de Presupuestos. Recuerda que el grupo del PNV en el Ayuntamiento de Donostia demandó al Alcalde por no presentar el proyecto de presupuestos.

El Sr. Andrade manifiesta que el objeto de la Moción es abrir el debate de presupuestos y no cierran ninguna puerta al acuerdo. Insiste en que no aprobar un presupuesto trae consecuencias, y ve difícil que el equipo de Gobierno pueda aprobar un Plan de Legislatura sin que tenga apoyos presupuestarios. Ante la intención del equipo de Gobierno de prorrogar el Presupuesto, califica la misma de una irresponsabilidad e insiste en que el grupo Popular está dispuesto a estudiar el proyecto que presente el equipo de Gobierno, y colaborar en su mejora si fuera necesario.

El Sr. Iturbe indica que la prórroga presupuestaria es una situación que se da en muchos Ayuntamientos de diferentes signos políticos, y recuerda que en el Ayuntamiento de Donostia el grupo Socialista gobierna con el apoyo de Ezker Batua. Insiste en que la voluntad del equipo de Gobierno es la de negociar, pero pide unas posturas

bileran adierazitakoak baino jarrera malguagoak eskatu ditu.

Andrade jaunak adierazi du gobernu-taldeari dagokiola oposizioa deitzea, bera baita aurrekontuen proiektua aurkeztu behar duena.

Urkiza jaunak gogorarazi du demanda aurreko legealdian aurkeztu zutela, eta horretan Ezker Batua ez dela Donostiako Udalaren gobernu-taldeko kide.

Koldo Iturbe jaunak talde popularrari galdetu dio azkeneko bileran negoziatu ahal izateko agertu zituen baldintzak malgutzeko prest dagoen, eta Andrade jaunaren jarrera malgua aurkeztearen aldeko erantzunaren aurrean, Iturbe jauna talde popularra deitzekotan gelditu da.

Eztabaida bukatuta, eta mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: PP, PSE-EE eta EB/B taldeen aldeko 15 botoa eta EAJren 10 abstentzio.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

“AURREKONTUEI BURUZKO  
EZTABAIDAREN ESKABIDEA

Udal aurrekontua herri baterako proiektuaren isla ekonomikoa da, zergak nola eta non bildu behar ditugun eta nola eta non gastatu behar dugun gure herritarren dirua. Alderdi popularraren iritziz aurrekontuen eztabaida ekitaldi bakoitzeko eztabaidarik garrantzitsuena izan behar da. Horregatik guztiagatik:

1.- Arduragabekeria delako udalerriko aurrekontuak ez onestea.

más flexibles que las manifestadas en la reunión mantenida.

El Sr. Andrade indica que corresponde al equipo de Gobierno llamar a la oposición ya que es quién tiene que presentar el proyecto de presupuestos.

El Sr. Urkiza recuerda que la demanda se produjo en la legislatura anterior en la que Ezker Batua no formaba parte del equipo de Gobierno del Ayuntamiento de Donosti.

Koldo Iturbe pregunta al grupo Popular si está dispuesto a flexibilizar las condiciones que manifestó en la última reunión para poder negociar, y ante la respuesta positiva del Sr. Andrade de presentar una postura flexible, queda el Sr. Iturbe en convocar al grupo Popular.

Finalizado el debate, y sometida la Moción a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PP, PSE-EE y EB/B y 10 abstenciones del PNV.

En consecuencia, por mayoría se acordó:

“SOLICITUD DE DEBATE SOBRE  
PRESUPUESTOS

El presupuesto municipal supone la plasmación económica de un proyecto para un pueblo, cómo y dónde vamos a recaudar y cómo y dónde vamos a gastar el dinero de nuestros vecinos. Para el Partido Popular el debate sobre los presupuestos debe ser el debate de mayor importancia de cada ejercicio. Por todo eso y :

1º.- Porque es una irresponsabilidad no aprobar los presupuestos del

2007. urteko aurrekontuen luzapenak, tasa eta zergen luzapena bezalaxe, arduragabekeria larria izateaz gainera, udalerrirako oso garrantzitsuak diren proiektuak etetea ekar dezake eta ondorioz Getxo bilakaerarik eduki eta hobetu gabe mantendu dezake urtebetez.

2.- Alderdi popularrak gobernu-taldeari eskua luzatu diolako aurrekontuak negoziatzeko.

3.- Osoko Bilkuran aurrekontuak onesteko beharrezkoa delako gobernu-taldeak aurrekontuen proiektua aurkez dezan.

Horregatik guztiagatik hurrengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten dugu

1.- Udalaren Osoko Bilkurak gobernu-taldeari eskatzen dio hurrengo abenduko Ogasun Batzordean, lehenago ez bada, 2008. urterako udal aurrekontuen bere proposamena aurkez dezan eta batzordean negoziazio eta eztabaidako aldia has dezan aipatutako aurrekontuaren gainean, azkenik, osoko bilkura honi 2008. urteko ekitaldirako aurrekontuen proiektua aurkezteko".

**200.- UDAL TALDE**  
**SOZIALISTAREN MOZIOA,**  
**CANABIS EDO MARIHUANAREN**  
**KONTSUMOAREN ARRISKUEI**  
**BURUZKO KANPAINA**  
**ESPEZIFIKOARI BURUZKOA.**

municipio.

La prorroga de los presupuestos de 2007, como la prorroga de las tasas e impuestos, además de una grave irresponsabilidad, puede suponer la paralización de proyectos muy importantes para el municipio y en consecuencia mantener a Getxo sin evolucionar ni mejorar durante todo un año.

2º.- Porque el Partido Popular ha tendido la mano al equipo de gobierno para negociar los presupuestos..

3º.- Porque para aprobarse los presupuestos en el pleno, se precisa que el equipo de gobierno presente un Proyecto de presupuestos.

Por todo ello presentamos la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO

1.- El Pleno del Ayuntamiento Municipal insta al equipo de gobierno para que proceda a presentar en la comisión de Hacienda del próximo mes de Diciembre, sino antes, su propuesta de presupuestos municipales para el año 2008 y comience un período de negociación y discusión en comisión del citado presupuesto y terminar presentando a este salón de plenos un proyecto de presupuestos para el ejercicio 2008".

**200º.- MOCIÓN DEL GRUPO**  
**MUNICIPAL SOCIALISTA**  
**S/CAMPAÑA ESPECÍFICA SOBRE**  
**LOS PELIGROS DEL CONSUMO DE**  
**CANNABIS O MARIHUANA.**

Camara jaunak aipatutako lizentzia irakurri du.

Iñaki Urkiza jaunak adierazi du aurka agertu behar direla Litroei buruzko Ordenantzaren aurka agertzeko erabilitako arrazoi berberagatik eta, gainera, uste dutelako mozioaren xedapenek Getxoko gurasoak deskalifikatzen dituztela.

Elena Coria andreak adierazi du gobernu-taldea mozioaren aurkakoa dela eta berau kentzeko eskatu du, izan ere, Getxoko Gizarte Zerbitzuen Arloan jarduketak egiten dituzte gazte eta familiekin eta egiten diren jarduketan berri ematen dute. Ildo horretatik, 700 lagun baino gehiago biltzen dituzten gurasoen eskoletan egindako prestakuntzako jarduerak azpimarratu ditu, eta hauetan drogaren gaiak hitz egin dutela esan du, orain arte mozioan planteatutakoa bezalako demanda zehatzik sortu gabe.

Camara jaunak adierazi du mozioan ez dituela Getxoko gurasoak iraintzen, baina uste duela guraso asko ez direla jabetzen cannabisaren benetako ondorioez, hala bere kontsumoagatik nola askotan bestelako drogen kontsumora igarotzeko bidea direlako. Adierazi du mozioak gurasoak sentsibilizatzeko kanpaina espezifiko oso zehatza baino ez duela eskatzen.

Toca jaunak adierazi du talde popularrak mozioa babestu behar duela, proposamena arazoaren konponbidea ez dela jakin arren, horrela, esan du arazoa konpontzeko ekarpen partzial orok talde popularraren babesa eduki behar duela,

El Sr. Cámara da lectura a la Moción de referencia.

Iñaki Urkiza indica que se van a oponer por la misma razón que se ha opuesto a la Ordenanza del Botellón, y además porque entienden que la parte dispositiva de la Moción descalifica a los padres de Getxo.

Elena Coria manifiesta que el equipo de Gobierno se opone a la Moción y pide su retirada ya que desde el Área de Servicios Sociales de Getxo se llevan a cabo actuaciones con jóvenes y familias informando de las actuaciones que se realizan, haciendo hincapié en las actividades formativas realizadas en las escuelas de padres y madres, que agrupan a más de 700 personas, en las que se ha hablado del tema de drogas, sin que en ningún momento haya surgido una demanda concreta como la que se plantea en la Moción.

El Sr. Cámara indica que en la Moción no insulta a los padres de Getxo, pero cree que muchos padres no son conscientes de los efectos reales del cannabis, tanto por su consumo como porque muchas veces es el camino para pasar al consumo de otras drogas. Manifiesta que la Moción pide únicamente una campaña específica muy concreta de sensibilización de los padres.

El Sr. Toca indica que el grupo Popular va a apoyar la Moción aún siendo consciente que la propuesta no es la solución al problema, pero que toda aportación parcial en orden a la solución al problema va a contar con el apoyo del grupo Popular, y recuerda

eta gogorazi du Udalak eskoletan egiten duena egiten duela, udalerritik kanpo ikasten duten Getxoko nerabe asko daudela, halaber, adierazi du udalaren jarduera guztiak, ondo egon arren, hobetu ahal daitezkeela.

Elena Coria andreak adierazi du prebentzio eta informazioko kanpainaren aurka ez daudela eta berriro esan du gai hauetan lan egiten ari direla, Getxoko bizilagun guztiei arreta eskaintzen dieten Gizarte Zerbitzuen arloan zein Droga-mendekotasunen Zerbitzuaren arloan. Uste du mozioa onesten bada eta, eskatu bezala, kanpaina egiten bada, kanpaina bat gehiago izango litzatekeela, garrantzi gutxikoa, teknikariek adierazi bezala, eta, gainera, gazteen ohituretan eraginik ez luke izango. Gainera, esan du kontu hauen gaineko kanpaina zehatzak egiten ari direla eta hainbat erakundek babestutako prospektuak daudela, Getxoko bizilagunen eskuragarri daudenak.

Camara jaunak adierazi du ez duela planteatu marihuana ezagutarazten duen kanpainarik, kontsumoaren ondorioak zein diren, eta kasu askotan bestelako drogen kontsumoaren hasiera dela, jakinaraztea baizik. Adierazi du Udalen teknikariei kontsulta egin diela eta hauek adierazi diotela Getxon kontsumitzen den cannabisaren %50a baino gehiago bertan ereindakoa dela, eta horrek erakusten du jardun mota honek udalerrian duen ezarpena.

Alkate jaunak, gobernu-taldearen izenean, adierazi du puntu honetan zein Osoko Bilkuraren aurreko puntuan gazteengana igortzen den karga

que pese a lo que haga el Ayuntamiento, en las escuelas hay muchos adolescentes de Getxo que estudian fuera de la localidad y que todas las actividades municipales, estando bien, pueden ser objeto de mejora.

Elena Coria indica que no están en contra de la campaña de prevención e información e insiste en que se está trabajando en estas cuestiones, tanto desde servicios Sociales como desde el Servicio de Drogodependencias, que asiste a todos los vecinos de Getxo. Estima que si se aprueba la Moción y se hace una campaña como se solicita, sería una campaña más, poco relevante, según indican los técnicos, y además no incidiría sobre los hábitos de los jóvenes. Indica también que campañas concretas sobre estas cuestiones se están realizando y existen prospectos patrocinados por diferentes entidades y que están a disposición de los vecinos de Getxo.

El Sr. Cámara manifiesta que no plantea una campaña para que se conozca la planta de marihuana, sino que se informe cuáles son los efectos del consumo, y cómo en muchos casos es el inicio del consumo de otras drogas. Indica que ha consultado a los técnicos del Ayuntamiento que le han indicado que más del 50% del cannabis que se consume en Getxo es de cosecha propia, lo cual indica la implantación que tiene este tipo de actuación en el municipio.

El Sr. Alcalde interviene en nombre del equipo de Gobierno para manifestar la preocupación que le genera la carga negativa que tanto en este punto como

negatiboa kezkarri gertatzen zaiola. Galdetu du helduen artean kokaina edo alkohol bezalako drogen kontsumoari buruzko kanpaina espezifikoak noiz egin behar dituzten. Uste du ez dagoela gazteak guztiaren erantzule egiterik, eta gazteen ohiturek zerikusi handia dutela bere nagusiengan ikusitakoarekin. Uste du beharrezkoa dela gogoeta sakonagoa egitea dagoen gizarte eta kontsumoko ereduaren gainean. Adierazi du kanpainaren aurka bozkatu behar dutela eskatutakoa bezalako kanpainak dagoeneko daudelako, eta gogorarazi du informazio horren guztiari berri talde sozialistari eman diotela Osoko Bilkura baino lehenago, eta mozioa kentzeko eskatu du. Azkenik, uste du berau ez kentzea kritikagarria den proiektu politikoagatik dela, halere, esan du egian dela talde guztiek egiten dutela, zilegi delako.

Eztabaida bukatuta, eta mozioa bukatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: PSE-EE eta PP taldeen aldeko 14 boto eta EAJ eta EB/B taldeen aurkako 11.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

“JUSTIFIKAZIOA: Getxoko udalerrian gazteen artean dagoen drogen kontsumoa oso altua da, kezkarria dena, agian ez beste udalerririk batzuetan baino gehiago, baina nolana ere oso altua da.

Gure kulturaren gehien errotutako droga alkoholaren kontsumoa da, berau gazteek jaietan eta asteburuetan helburu ludikoarekin gehien erabiltzen dutena.

Bigarrenik, gehien kontsumitutako droga haxixa da, marihuanaren (hau

en el otro anterior del Pleno se traslada hacia la juventud. Se pregunta cuando se harán campañas específicas sobre el consumo de drogas como la cocaína o alcohol entre personas adultas. Estima que no se puede responsabilizar de todo a los jóvenes, y que los hábitos de los jóvenes tienen mucho que ver con los hábitos que han visto en sus mayores. Cree que es necesario realizar una reflexión más profunda acerca del modelo de sociedad y de consumo que se está practicando. Indica que votan en contra de la campaña porque existen ya campañas como la que se solicita, y recuerda que toda esta información se ha dado al grupo Socialista antes del Pleno, solicitando que retirara la Moción, y estima que no retirarla obedece únicamente a un proyecto político que es criticable, aunque es cierto que todos los grupos lo practican, porque es legítimo.

Finalizado el debate, y sometida la Moción a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PSE-EE y PP, y 11 en contra del PNV y EB/B.

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“JUSTIFICACIÓN: El consumo de drogas en el municipio de Getxo entre los jóvenes es altamente preocupante, tal vez no lo sea más que en otros municipios, pero en cualquier caso es muy alto.

En nuestra cultura la droga más arraigada es el consumo de alcohol, por lo que resulta ser la más utilizada por los jóvenes, en fiestas y fines de semana con objetivo lúdico.

En segundo lugar, la droga más consumida es el hachís, que se obtiene



da, cannabis indica edo cannabis sativa) prozesu errazaren bidez lortzen dena.

Marihuana edo haxixaren kontsumoaren epe laburrerako ondorioak, besteak beste, memoriaren galera, errealitatearen distortsioa, ikaskuntza oztopatzea, arazoak konpontzea zailtzea, bizi-estiloaren erlaxazioa, ikasketekiko edo ordainpeko lanarekiko interesaren haustura daude, eta infantilismo eta fantasiarako joera dago.

Cannabis edo marihuana kontsumorako landatzea asko erraza denez barrualdeetan (trastelekuak, garajeak,...etab.) edo, bestela, etxean bertan apaindurako landare gisa, eta hori ikus dezakegu leiho eta balkoietan, udaberrian zein udan. Horregatik, udal talde sozialistak Udalaren Osoko Bilkurari hurrengo erabakia har dezan proposatzen dio, MOZIOA:

1. Getxoko Udalak kanpaina espezifikoa has dezan cannabis edo marihuanaren kontsumoaren arriskuak ezagutzeko, askotan, ezjakintasunagatik, gurasoek familiaren etxebizitzan landatzea ahalbidetzen baitute."

**201.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA,UDALERRIKO MERKATARITZAKO SEKTOREARI SEGURTASUN HANDIAGOA EMATEKO NEURRIAK JASOTZEN DITUEN PLANA FINKATZEARI BURUZKOA.**

mediante un sencillo proceso, de la marihuana, es decir, del cannabis indica o el cannabis sativa.

Los efectos a corto plazo del consumo de marihuana o hachís, incluyen entre otros problemas la pérdida de memoria, distorsión de la realidad, entorpece el aprendizaje, dificulta la resolución de los problemas, provoca relajación en el estilo de vida, quiebra del interés por los estudios o por el trabajo remunerado, tendiendo al infantilismo y la fantasía.

Como el cultivo del cannabis o marihuana para el consumo, es relativamente sencillo en interiores (trasteros, garajes, etc .) o simplemente como plantas ornamentales en el propio domicilio, lo que podemos observar en ventanas y balcones, tanto en primavera como en verano, es por lo que el Grupo Municipal Socialista propone al Ayuntamiento Pleno que adopte el siguiente acuerdo, MOCIÓN:

1. Que el Ayuntamiento de Getxo inicie una campaña específica dando a conocer los peligros del consumo del cannabis o marihuana, que muchas veces los padres por desconocimiento permiten su cultivo en el domicilio familiar."

**201º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ESTABLECIMIENTO DE UN PLAN CON MEDIDAS PARA DOTAR DE MAYOR SEGURIDAD AL SECTOR COMERCIAL DEL MUNICIPIO.**

Mercedes Angulo andreak aipatutako mozioa irakurri du.

Kepa Miñambres jaunak adierazi du gobernu-taldeak mozioa babesten duela, izan ere, proposatzen dena, prentsan ageri den bezala, Legealdiaren Planaren barruan dago, eta aipatutako jarduketa burutu behar dituzten zehaztasunen berri eman du. Bukatzeko, berriro esan du gobernu-taldea Informazio Batzordeetan azalpen mota guztiak emateko prest dagoela.

Mercedes Angulo andreak adierazi du prentsako albistea mozioa aurkeztu ondoko egunean atera zela.

Andrade jaunak adierazi du talde popularrak mozioa babestu behar duela, Getxoko merkataritza aldezteko bere ildoari jarraiki.

Eztabaida bukatuta, eta mozioa bozkatu ondoren, Osoko Bilkuraren kide guztiek berau onetsi dute.

Ondorioz, aho batez, honakoa erabaki da:

**“JUSTIFIKAZIOA:** Azkeneko urte hauetan zehar, gure kaleetan, ez guztietan, erdialdetik urrutien dauden eta argi gutxien duten eremuetan baizik, ziurtasun-gabeziaren sentipena ezarri da, Makaletako etorbidean esate baterako.

Merkataritza ez dago errealitate honetatik kanpo, lehen lerroan pairatzen du. Ondorioz, merkataritza dira alarmarako deia egin dutenak.

Urrutiko alderdietan lapurretak

Mercedes Angulo da lectura a la Moción de referencia.

Kepa Miñambres interviene para decir que el equipo de Gobierno apoya la Moción, ya que lo que se propone tal como ha aparecido en la prensa está dentro del Plan de Legislatura, e indica los detalles con que se va a ejecutar dicha actuación. Finaliza insistiendo en que el equipo de Gobierno está dispuesto a dar todo tipo de explicaciones en las distintas Comisiones Informativas.

Mercedes Angulo manifiesta que la noticia en prensa salió al día siguiente de la presentación de la Moción.

El Sr. Andrade manifiesta que el grupo Popular apoyará la Moción, en su línea de defensa del comercio de Getxo.

Finalizado el debate, y sometida la Moción a votación, es aprobada por la totalidad de miembros del Pleno.

En consecuencia, por unanimidad, se acordó:

**“JUSTIFICACIÓN:** Durante estos últimos años, se ha instalado en nuestras calles una sensación de inseguridad, no en todos ellos, sino en las zonas más alejadas de los centros neurálgicos y las menos iluminadas del municipio, ejemplo, Avenida los Chopos.

El comercio no es ajeno a esta realidad, la sufre y la padece en primera línea, por tanto son los comerciantes los que han dado la voz de alarma.

Hay robos reiterados en zonas alejadas.

errepikatzen dira. Gauzez hamabi aldiz ere sartu diren saltokiak daude eta bitan pistola eskuan sartu dira "Los Chopos" fruta-dendan.

Inguru horretako botikariak ererikoa izan zuen inguru honetan dagoen argiztapen eskasagatik, eta horri erantsi behar zitzaion zoladura egoera txarrean egotea. Hortaz, segurtasun-gabezia heldu eta konpondu beharreko errealitatea bilakatu da, ondorioz, Udal Talde Sozialistak Udalaren Osoko Bilkurari hurrengo erabakia hartzea proposatu dio:

MOZIOA:

1.- Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak gobernu-taldeari eskatu dio Plana ezar dezan, gure udalerriko merkataritzako sektoreari segurtasun handiagoa ematera bideratutako beharrezko neurriak barne hartuta".

202.- UDAL TALDE  
SOZIALISTAREN MOZIOA,  
GOBELA IBAIAREN GARBIKETARI  
ETA BESTE KONTU BATZUEI  
BURUZKOA.

Mercedes Angula andreak aipatutako mozioa irakurri du.

Keltse Eiguren andreak, gobernu-taldearen izenean, adierazi du talde sozialistarekin akordioa lortzen saiatu dela, baina ezinezkoa gertatu dela. Gobela ibaian eta udalerritik igarotzen diren beste ibai batzuetan garbiketa eta zuhaitzak landatzeko jarduketan berri eman du. Horiek ezpondak arintzeko eta ibaien ibilguak ingurumenari

Existen comercios en los que han entrado hasta doce veces de noche y dos con pistola en la frutería "Los Chopos".

La farmacéutica de la zona sufrió una caída por la poca iluminación de la zona, a lo que se añadía el pavimento en mal estado por lo tanto se ha convertido, la inseguridad, en una realidad que deberemos abordar y solucionar, por consiguiente el Grupo Municipal Socialista propone al Ayuntamiento Pleno que adopte el siguiente acuerdo:

MOCIÓN:

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al equipo de Gobierno a establecer un Plan con las medidas necesarias encaminadas a dotar de mayor seguridad al sector comercial de nuestro municipio".

202º.- MOCIÓN DEL GRUPO  
MUNICIPAL SOCIALISTA  
/LIMPIEZA DEL RÍO GOBELA Y  
OTROS EXTREMOS.

Mercedes Angulo da lectura a la Moción de referencia.

Keltse Eiguren en nombre del equipo de Gobierno indica que han intentado llegar a un acuerdo con el grupo Socialista, pero que no ha sido posible. Informa de las actuaciones de limpieza y plantación de árboles que se han realizado en el río Gobela y otros ríos que pasan por el municipio, a fin de suavizar los taludes y recuperar

dagokionez lehengoratzeko egin dituzte. Uste du egiten dena bainoa sakonagoa eta maizagoa den garbiketa ez dela zuzena ingurumenari begira, hainbat animalien espezieak mantentzeko arazoak sortuko bailituzke, eta Eusko Jaurlaritzaren Ur Zuzendaritzaren irizpideen aurkakoa ere izango litzateke. Ubideratzeko eta eraikuntzako murrak aurreikusteko jarduketari dagokienez (mozioak eskatu bezala), adierazi du hori Getxoko Udalak talde sozialistaren aldeko botoarekin onetsitako ingurumeneko iraunkortasuneko irizpideen aurkakoa dela. Azkenik, adierazi du gobernu-taldeak ibaien garbiketa iraunkorra bultzatzen jarraitu behar duela, Eusko Jaurlaritzaren Ur Zuzendaritzak adierazitako irizpideei jarraiki.

Mercedes Angulo andreak 2005. urteko apirilaren 23ko osoko bilkurarekin zer egin duten galdetu du. Beraren bidez, planteatu zuten eskatzea Gobela ibaiaren ibilgua azalratzea Golf Zaharretik igarotzean. Uste du Udalak egiten duena ez dela nahikoa, mota ekologikoko bestelako jarduketak egin zitezkeen, azaldutakoak adibidez, eta adierazi du talde ekologista askok Uren araudia kritikatzeko dutela orokorregia delako eta kasu zehatz bakoitzari erantzuten ez diolako. Adierazi du auzotarren eskaerak bildu dituela, eta horietako bat irakurri du; bertan ibaien ibilgutan abandonatutako tresnak eta bestelako zikinkeriak daudela adierazten da.

Keltse Eiguren andreak, erantzuteko, adierazi du ibaiaren garbiketa ibilgu osoan zehar egiten dela eta gogorarazi du hainbat garaitan jarduterik ez

medioambientalmente los cauces de los ríos. Estima que una limpieza más intensa y frecuente que la que se practica no es medioambientalmente correcta porque generaría problemas para el mantenimiento de determinadas especies animales, y sería una actuación contraria también a los criterios de la Dirección de Aguas del Gobierno Vasco. Respecto a las actuaciones de canalización y de prever muros de construcción como solicita en la Moción, indica que va en contra de los criterios de sostenibilidad medioambiental aprobados por el Ayuntamiento de Getxo con el voto a favor del grupo Socialista. Finalmente indica que el equipo de Gobierno va a seguir impulsando la limpieza permanente de los ríos, con los criterios que manifiesta la Dirección de Aguas del Gobierno Vasco.

Mercedes Angulo pregunta acerca de qué se ha hecho con el acuerdo plenario de 23 de abril de 2005, por el que se planteaba solicitar que se descubriera el cauce del río Gobela a su paso por Antiguo Golf. Estima que lo que hace el Ayuntamiento no es suficiente, ya que se podían hacer otras actuaciones de tipo ecológico como las que enumera, y manifiesta que la normativa de Aguas es criticada por muchos grupos ecologistas ya que es demasiado genérica y no responde a cada caso concreto. Manifiesta que ha recogido peticiones de vecinos, dando lectura a una de ellas, donde se trasladan la existencia de enseres abandonados y demás porquería en los cauces de los ríos.

Keltse Eiguren replica manifestando que la limpieza del río se hace a lo largo de todo el cauce y recuerda que hay épocas en las que no se puede actuar

dagoela hegaztiak habiak egiten dituztelako, etab. Ziurtatu du bizilagunen kexa guztiei erantzun dietela, eta zikinkeria dagoela dioen edozein salaketaren aurrean (ibaian tresnak daudelako) horiek berehala kendu egiten dituztela. Bukatzeko, hiritarren kontzientziarako deia egin du, ibaiak garbi mantentzen dituzten kontserbazioko elementurik garrantzitsuenak delakoan.

Mercedes Angulo andreak adierazi du mozioak oraingo egoera hobetu nahi duela eta eskudunak diren agintariei jarduketara eraginkorragoa egitea eskatu nahi die.

Alkate jaunak adierazi du talde sozialista Alderdi Sozialistak Estatuan onetsitako araudia kritikatzeko duten iritzia ekologistetan oinarritzen dela, eta horri inkoherente deritzo. Berritoki esan du gobernu-taldeak garbiketa egiten ari dela, baina jarduketara guztiak bezala hobetu ahal da, halere, bere ustez hiritarren kontzientziaztea beharrezkoa da. Ildo beretik, esan du gobernu-taldeak, bere jardunean, araudiaren mugetan dagoela, ibaiaren ibilguak dabilzan hiri-ingurunea dela kausa.

Eztabaida bukatuta, eta mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da: PSE-EE eta PP taldeen aldeko 14 boto, EAJ taldearen aurkako 10 boto eta EB/B taldearen abstentzio 1.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

“JUSTIFIKAZIOA: Gobela ibaiaren garbiketa Getxoko bizilagunek behin eta berritoki egindako eskaera da, 14 edo 15 urteko antzintasuna duena.

por anidamiento de aves, etc. Asegura que todas las quejas de los vecinos son respondidas, y que ante cualquier denuncia de existencia de suciedad, por de enseres en el río, de la manera más rápida se procede a retirarlos. Finaliza apelando a la conciencia ciudadana para mantenimiento limpio de los ríos como elemento más importante de conservación.

Mercedes Angulo indica que la Moción pretende mejorar la situación actual y pedir a las autoridades competentes una actuación más eficaz.

El Sr. Alcalde indica que el grupo Socialista se apoya en opiniones ecologistas que critican una normativa aprobada por el Partido Socialista a nivel del Estado, lo que le parece incoherente. Insiste en que el equipo de Gobierno está actuando en la limpieza, aunque como toda actuación es mejorable, pero cree que es necesaria la concienciación ciudadana, y que en su actuación el equipo de Gobierno está al límite de la normativa intentando el máximo desbroce, debido al entorno urbano por el que discurren los cauces del río.

Finalizado el debate, y sometida la Moción a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PSE-EE y PP, 10 en contra del PNV, y 1 abstención de EB/B.

En consecuencia, por mayoría se acordó:

“JUSTIFICACIÓN: La limpieza del río Gobela, es una petición reiterada de los vecinos de Getxo que tiene una antigüedad de más de 14 ó 15 años. Se

Larrañazubiko zubi berria udaltzaingotik gertu eraiki zuten eta inguru horretako bizilagunek etengabeko kexak dituzte etxeen aldameneko ibai-ertzean dauden obrak eta lur-jausiak, espaloia hondoratuta, direla kausa. Horregatik, uste dugu Eusko Jaurlaritzako hurrengo jarduketa hauek egin beharko lituzkeela:

- 1.- Gobela ibaia bideratzea eta garbitzea, Aiboa-Berango tartean.
- 2.- Eusteko hormak jartzea, lurren inklinazioagatik, ibaiak ertza higatzen baitu eta parkea ibairantz inklinatuta baitago.
3. Urak bideratzea, "Gobela ibaiaren kanalizazioa egiteko ez dago barkamenik", berau eskatzea Eusko Jaurlaritzari.

Ondorioz, Udal Talde Sozialistak Udalaren Osoko Bilkurari hurrengo akordioa har dezan eskatu dio:

#### MOZIOA

Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak honakoa erabaki du:

1. Gobernu-taldeari eskatzea Gobela Ibaiaren garbiketa sakonagoa eta eraginkorragoa egin dezan eskatzea, bizilagunen kexak ikusita.
2. Eusko Jaurlaritzaren Ingurumen Sailari hurrengo jarduketa hauek egin ditzan eskatzea:
  - a) Gobela ibaia bideratzea eta garbitzea, Aiboa-Berango tartean.
  - b) Eusteko hormak jartzea, lurren inklinazioagatik, ibaiak ertza higatzen baitu eta parkea ibairantz inklinatuta

construyó el puente nuevo de Larrañazubi cerca de la policía municipal y los vecinos de la zona se quejan reiteradamente de obras y desprendimientos de tierra con hundimiento de acera, en la margen del río adyacente a las casas, por lo que creemos que se debería realizar, por parte del Gobierno Vasco, las siguientes actuaciones:

- 1.- Canalización y limpieza del río Gobela, en el tramo Aiboa-Berango.
- 2.- Poner muros de contención, por la inclinación del terreno, ya que el río orada la orilla y existe inclinación del parque hacia el río.
3. Canalizar las aguas, "La canalización del río Gobela ya no tiene disculpa", Instar al Gobierno Vasco.

En consecuencia, el Grupo Municipal Socialista, presenta al Ayuntamiento Pleno que adopte el siguiente acuerdo:

#### MOCIÓN

El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda:

1. Instar al equipo de Gobierno, a que realice una limpieza más profunda y eficaz del Río Gobela, a tenor de las quejas vecinales.
2. Instar al Departamento de Medio Ambiente del Gobierno Vasco para que realice las siguientes actuaciones:
  - a) Canalización y limpieza del río Gobela, en el tramo Aiboa-Berango.
  - b) Poner muros de contención, por la inclinación del terreno, ya que el río orada la orilla y existe inclinación

baitago”.

**203.- UDAL TALDE**  
**SOZIALISTAREN MOZIOA, UNED**  
**BIZKAIA PATRONATOAN**  
**SARTZEARI BURUZKOA.**

Luis Almansa jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Begoña Ezkurra andreak adierazi du talde sozialistak mozio hau urtero aurkeztu duela aurreko legealdian eta EAJ taldeak beti ezetz bozkatu du Udalaren eskumena ez delako. Onartzen du Udalak Getxoko herritarren hezkuntzarako jarduera asko diruz laguntzen dituela, eta horretara dirua zuzentzen duela, uste baitu UNEDeko Patronatuan sartzea baino lehentasun handiagoa duen helburua dela, azken horretan bestelako erakundeak arduradun izanik.

Almansa jaunak adierazi du UNEDari buruzko azken mozioa Udalean 2004. urtean aurkeztu zuela eta talde popularrak aurkeztu egin zuela, hortik aurrera aurrekontuen zuzenketak baino ez baitira egon. Gogorarazi du Udalak erakunde asko diruz laguntzen dituela, baita zalantzazko legalitatea duten batzuk ere, UDALBILTZA kasu, edo ekimen pribatuko filmak ekoiztea ere, eta UNED bezalako unibertsitatea diruz laguntzeko, aldiz, arazoak jartzen ditu, bere ikasleak, gehienez ere, langileen klasekoa eta baliabide ekonomiko urrikoak izan arren, Getxoko herritarrak ikasleen %10a izanik. Bukatzeko, adierazi du EAJk ez

del parque hacia el río”.

**203º.- MOCIÓN DEL GRUPO**  
**MUNICIPAL SOCIALISTA**  
**S/INCORPORACIÓN AL**  
**PATRONATO DE LA UNED**  
**BIZKAIA.**

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia.

Begoña Ezkurra indica que el grupo Socialista ha presentado esta Moción todos los años en la anterior legislatura y que el PNV ha votado siempre que no, por no ser competencia del Ayuntamiento. Admite que el Ayuntamiento subvenciona muchas actividades para educación de los ciudadanos de Getxo, destinando para ello un dinero por entender que es un objetivo más prioritario que la incorporación al Patronato de la UNED, que tiene otras instituciones responsables.

El Sr. Almansa indica que la última Moción que sobre la UNED se presentó en el Ayuntamiento fue en el 2004, y fue presentada por el grupo Popular, ya que a partir de ahí sólo ha habido enmiendas a los presupuestos. Recuerda que el Ayuntamiento subvenciona a muchas entidades incluidas algunas de dudosa legalidad como UDALBILTZA o subvenciona también la producción de películas de iniciativa privada, y sin embargo pone reparos a subvencionar a una Universidad como la UNED cuyo alumnado es mayoritariamente de clase trabajadora y escasos recursos económicos, suponiendo los vecinos de

duela UNED diruz laguntzen Espainiako unibertsitatea delako eta, ondorioz, bere aurkako botoa jarrera ideologiko bati erantzuten diola esan du.

Begoña Ezkurra andreak adierazi du UNED unibertsitateari 18.000 euro emateak ez dakarkiola onurarik Getxoko hiritarrei, eta asmoa politikoa baino ez dela esan du. Halaber, esan du pozten duela kontu honetan mozioak aurkezteak, hiritarrei Getxoko Udalaren jarduketak azaldu ahal izaten esparru guztietan.

Arrue andreak gogorazi du urteak daramatzala eskatuz Getxoko Udalak UNED unibertsitatea lagun dezan, Getxoko hiritar askok aipatutako erakundean ikasten dutelako, horrela, gaineratu du ez duela ulertzen gobernu-taldeak proposamena baztertzeko duen jarrera. Halaber, adierazi du mozio hauek ere balio dutela jakin dezaten gobernu-taldeak borondate eskasa duela herritarron prestakuntza hobetzeko jarduketak laguntzeko.

Urkiza jaunak adierazi du ados dagoela UNED unibertsitateak Getxoko herritar askori zerbitzu handia eskaintzen diela esatearekin, baina mozioa onesteak zalantzak pizten dizkiola, ez baitu ulertzen UNED zergatik diruz lagundu behar duten eta EHU, institutuak edo ikaskuntzako beste edozein zentro publiko ez.

Almansa jaunak adierazi du UNED unibertsitateak prestakuntza ez presentziala ahalbidetzen duela, eta bere ezaugarri bereziak dira diru-laguntza planteatzea justifikatzen dutena. Berau emanez gero, gainera,

Getxo más de un 10% del alumnado. Finaliza manifestando que el PNV no subvenciona a la UNED porque es una universidad de España y por tanto su negativa responde únicamente a una posición ideológica.

Begoña Ezkurra indica que aportar 18.000 €uros a la UNED no beneficia en nada a los ciudadanos de Getxo, y la intención es puramente política, y se alegra que se planteen mociones en esta cuestión para poder explicar a los ciudadanos de las actuaciones del Ayuntamiento de Getxo en los diferentes campos.

La Sra. Arrue recuerda que lleva años solicitando que el Ayuntamiento de Getxo colabore con la UNED ya que muchos ciudadanos de Getxo estudian en dicha institución, y no entiende la posición del equipo de Gobierno de rechazar la propuesta. Así mismo indica que estas mociones también posibilitan que los vecinos se enteren acerca de la poca voluntad del equipo de Gobierno en apoyar las actuaciones tendentes a mejorar la formación de los vecinos.

El Sr. Urkiza manifiesta su acuerdo con que la UNED ofrezca un importante servicio a muchos vecinos de Getxo, pero aprobar la Moción le suscita dudas ya que no entiende por qué hay que subvencionar a la UNED y no a la UPV, a los institutos o cualquier otro centro público de enseñanza.

El Sr. Almansa indica que la UNED posibilita una formación no presencial, y sus características especiales es lo que justifica que planteen una subvención, que de realizarse supondría que el Ayuntamiento de Getxo actuaría como



horrek ekarriko luke Getxoko Udalak ezker aldeko eta meatzeen aldeko bestelako udalerriek eta Bizkaiko Foru Aldundiak berak bezala jardutea. Berrero esan du berau baztertzea jarrera ideologikoa dela, bestelako erakunde batzuk diruz laguntzen baitituzte kontu ideologiko hutsagatik, UDALBILTZA kasu, edo interes pribatuko kontuak, filma esaterako, UNED diruz lagundu baino lehenago.

Alkate jaunak koherentzia eskatu dio Almansa jaunari, eta adierazi dio betoa ez dela ideologikoa, izan ere, Bizkaiko Foru Aldundiak, honen buru ere EAJ egonik, UNED ere diruz laguntzen du. Halaber, adierazi du Euskadiko Alderdi Sozialistak Eusko Jaurlaritzaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrekontuak babesten dituela eta hauetan UDALBILTZA diruz laguntzeko aukera jasotzen da. Uste du arrazoizkoa dela Foru Aldundiak UNED diruz laguntzea, baina ez dela arrazoizkoa Udalek diruz laguntzea. Ildo beretik, esan du UNED unibertsitateak ekarpen ekonomikoak behar baditu askoz logikoagoa dela Estatuko Gobernura jotzea, bertan bere alderdia egonik, beharrezko fondoak UNEDera bideratzeko. Adierazi du mozioa baztertzea ez dela arrazoi politikoagatik, Udal dirua non inbertitzeko lehenetsun kontua baizik. Almansa jaunak talde popularrari beti jarraitzea kritikatu du, berau kasu honetan ere agerikoa izanik, horren gainean aurkeztutako azkeneko mozioa talde popularrarena izan baitzen. Filmaren diru-laguntzari dagokionez, gogorarazi du filma "SPArako tranbia" liburuan oinarritzen dela, berau Getxoko herritarra den Unai Elorriagarena izanik. Liburu hori, berriz, Literaturako Sari Nazionala izan zen. Halaber, adierazi du film osoa

otros municipios de la margen izquierda y zona minera, y la propia Diputación Foral de Bizkaia. Insiste en que el rechazo desde el equipo de Gobierno se debe a un posicionamiento ideológico, ya que subvencionan otras entidades por pura cuestión ideológica como es UDALBILTZA o cuestiones de interés privado como es una película, antes que subvencionar a la UNED.

El Sr. Alcalde pide coherencia al Sr. Almansa y le indica que el veto no es ideológico ya que la Diputación Foral de Bizkaia gobernada también por el PNV subvenciona también a la UNED. Así mismo indica que el Partido Socialista de Euskadi apoya los presupuestos del Gobierno Vasco y de la Diputación de Bizkaia que contemplan también la posibilidad de subvenciones a UDALBILTZA. Estima razonable que la Diputación Foral pueda subvencionar a la UNED, pero no ve razonable que sea subvencionada por los ayuntamientos, y que si la UNED requiere aportaciones económicas, sería mucho más lógico que el grupo Socialista se dirigiera al Gobierno del Estado donde está su propio partido, para pedir que se transfieran los fondos necesarios a la UNED. Indica que el rechazo no se debe a un motivo político sino a un motivo de prioridades de donde invertir el dinero municipal. Critica la actitud de seguidismo del Sr. Almansa al grupo Popular que se evidencia también en este caso, ya que la última moción presentada al respecto fue del grupo Popular. Respecto a la subvención de una película recuerda que la película se basa en el libro "Un Tranvía a SPA", del vecino de Getxo Unai Elorriaga, obra que fue Premio Nacional de Literatura, e indica así

Getxon filmatu dutela eta udalerrri osoan proiektatuko dutela. Ildo beretik, adierazi du Getxoko Udalak herriko beste idazle batzuk ere diruz laguntzen dituela, Ramiro Pinilla adibidez, bere ustez logikoa delako ekoizpen literarioa eta artistikoa diruz laguntzea.

Eztabaida bukatuta eta mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da; PSE-EE eta PP taldeen aldeko 14 boto, EAJren aurkako 10 boto eta EB/B taldearen abstentzio 1.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

“JUSTIFIKAZIOA: U.N.E.D. Bizkaian urtero ehunka getxotarrek matrikula egiten duten erakundean da, eta hauek ziur asko ezin izango lukete ikasketarik gabe berau egongo ez balitz, kasu gehienetan laneko betebeharrak presentziatzeko unibertsitatera joatea eragotziko bailiekete.

U.N.E.D. Bizkaian finantzatzen duten erakundeen artean, ezker aldeko eta meatzeen aldeko zortzi udal daude, bere eragin-eremua Bizkaiko Lurralde osoa izanik eta ikasle kopurua bere udalerrien tamainaren proportzionala izanik, Getxoko herritarrentzat hurbiltasunaren abantaila egonik.

Dakigunez, Udalek ez dute unibertsitateak diruz laguntzeko beharrik, hala ere, zortzi Udalak eta Bizkaiko Foru Aldundiak egiten dute, batzuek biztanle gutxi eta aurrekontu urria eduki arren. Jakin ere badakigu Udalak ez daudela behartuta hezkuntza edo kulturako bestelako

mismo que la película está rodada íntegramente en Getxo y que se proyectará por todo el mundo. Así mismo indica que el Ayuntamiento de Getxo también subvenciona a otros escritores de la localidad como Ramiro Pinilla porque entiende que es lógico subvencionar la producción literaria y artística.

Finalizado el debate y sometida la Moción a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PSE-EE y PP, 10 en contra del PNV y 1 abstención de EB/B.

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“JUSTIFICACIÓN: La U.N.E.D en Bizkaia es una institución donde cada año se matriculan cientos de getxotarras, que no podrían probablemente estudiar sin su existencia, puesto que en la mayoría de los casos sus obligaciones laborales les impedirían acudir a una universidad presencial.

Entre las instituciones que financia a la U.N.E.D en Bizkaia, se encuentran ocho ayuntamientos de la margen izquierda y la zona minera, siendo el ámbito de influencia todo el Territorio de Bizkaia y siendo el número de alumnos proporcional al tamaño de sus municipios, con una ventaja de cercanía para los vecinos de Getxo.

Como sabemos los ayuntamientos no tienen la obligación subvencionar universidades, y sin embargo ocho ayuntamientos y la Diputación foral lo hacen, algunos con baja población y escaso presupuesto. También sabemos que los ayuntamientos no están obligados a subvencionar el

jarduerak diruz laguntzera, baina egiten dute uste dutelako jarduera horiek gizarte, hezkuntza edo kulturako xedeak betetzen dituztela.

Xede hauek berberak dira U.N.E.D. unibertsitateak bilatzen dituenak eta bere ikasleak Bizkaiko hainbat udalerriko herritarrak dira, horien artean Getxo egonik. Batzuek titulua eskuratzeko egiten dute eta beste batzuek bere prestakuntza eta ezagutzak hobetzeko.

Bizkaiko U.N.E.D., jardueran hamabost urtez aritu ondoren, proiektu finkatua da hezkuntza, kultura eta gizarteari dagokienez, baina beti bultzada ekonomiko txiki hori behar du sortu zuten eginkizunak burutzen jarraitu ahal izateko.

Getxoko Udalak 6.010,12 euro eman zituen 1998., 1999. eta 2000. urtean. 2001. urtean egiteari utzi zion eta orduan alkatea zen Zarraoa jaunaren argudioa honakoa izan zen: "U.N.E.D. leku horretan sortzeko ekimena hartu zuenak, aldeaz aurretik, jakin behar zuen zein aurrekontutan sartzen zen, eta besterik ez." (02-02-22ko osoko bilkura).

Azkeneko ekitaldietan defizita egon da ekarpenek bere jarraitu baitute gastuak hazten diren bitartean. Dituen zailtasunak Bizkaiko hiru mila ikasle baino gehiago urtean, Getxon bizi diren ehunka ikasle urtean, bere kezka eta ametsak, eta ezagutzaren irrika, Bizkaiko U.N.E.D. unibertsitateak gogobetetako kultura eta hezkuntzako bere eskariak barne.

mantenimiento de otras actividades educativas o culturales, sin embargo se hacen porque se consideran que esas actividades cumplen fines sociales, educativos o culturales.

Estos mismos [mes son los que persigue la U.N.E.D. y sus alumnos son vecinos de diferentes municipios vizcaínos, entre los que se encuentran Getxo. Unos lo hacen para titularse y otros para mejorar su formación y conocimientos.

La U.N.E.D. de Bizkaia, tras más de quince años de actividad es un proyecto consolidado en lo educativo, en lo cultural y social, pero necesita siempre de ese pequeño impulso económico para poder seguir desempeñando las funciones para lo que fue creada.

El Ayuntamiento de Getxo aportó 6.010,12 €uros en los años 1998, 1999 y 2000. En el 2001 se dejó de hacerlo con el argumento, del entonces Alcalde Sr. Zarraoa, de que ... "el que tomó la iniciativa de crear la U.N.E.D. en ese sitio, previamente tenía que haber sabido en qué presupuestos se metía, y nada más." (pleno 22-02-02).

En los últimos ejercicios se ha cerrado con déficit porque las aportaciones se mantienen prácticamente constantes mientras los gastos crecen. Las dificultades que tiene son las de más de tres mil alumnos vizcaínos por año, las de cientos de alumnos anuales que viven en Getxo, con sus inquietudes y sus sueños, con su afán de conocimiento, con sus demandas culturales y educativas satisfechas por la U.N.E.D. en Bizkaia.

Azaldutako guztiagatik, eta Toki Araubideari buruzko Oinarriak araupetzen dituen 7/1985 Legearen 28. artikulua ikusita, Udal Talde Sozialistak Udalaren Osoko Bilkurari eskatzen dio hurrengo erabakia har dezan:

**MOZIOA:**

1. Getxoko Udalak Bizkaiko U.N.E.D. Patronatuan sartzea izapidetu dezan, 2007-2008ko ikasturte honetatik aurrera ondorioak izan ditzan.

2. 18.000 euroko ekarpena onestea, oraingo Udal Aurrekontuaren pentzutan, Bizkaiko U.N.E.D.aren Zentro Elkartuaren aldeko dirulaguntzaren kontzeptuan, Getxoko udalerrian matrikulatuta dauden ikasleak kontuan harturik.

3. Gobernu-taldeari eskatzea aurrekontuko krediturik egonez gero, dagokion partidaren kreditu gehigarria premiaz eman dadin izapidetu dezan diruzaintzako soberakinaren pentzutan, aipatutako gastua egin dezan”.

**204.- EZKER BATUA/BERDEAK UDAL TALDEAREN MOZIOA, ALDAPA, POLIGONO ZURIA ETA POLIGONO GORRIA AUZUNEEN EKIPAMENDU PUBLIKOEN ZUZKIDURARI BURUZKOA.**

Urkiza jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Por todo lo expuesto, y visto el artículo 28 de la Ley 7/1985, ley reguladora de las Bases de Régimen Local, el Grupo Municipal Socialista somete al Ayuntamiento Pleno que adopte el siguiente acuerdo:

**MOCIÓN:**

1. Que el Ayuntamiento de Getxo tramite su incorporación al Patronato de la U.N.E.D. Bizkaia para que sea efectivo a partir del presente curso 2007-2008.

2. Aprobar una aportación de 18.000 euros, con cargo al actual Presupuesto Municipal, en concepto de subvención, a favor del Centro Asociado de la U.N.E.D. en Bizkaia, en consideración a los alumnos matriculados del municipio de Getxo.

3. Instar al equipo de gobierno a que en el supuesto de falta de crédito presupuestario, tramite la concesión urgente de un crédito adicional a la partida correspondiente con cargo al remante de tesorería, para la realización del gasto mencionado”.

**204°.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL EZKER BATUA/BERDEAK S/DOTACIÓN DE EQUIPAMIENTOS PÚBLICOS DE LOS BARRIOS DE ALDAPA, EL POLÍGONO BLANCO Y EL POLÍGONO ROJO.**

El Sr. Urkiza da lectura a la Moción de referencia.

Arregi jaunak adierazi du mozioaren azkeneko edukiak ez duela ezer azaltzen, baizik eta hiritarren partaidetzako programa irekitzea planteatzen duela, eta hori momentu honetan egin daitekeela Getxoko Udalean. Ezker Batuari eskatu dio udalerraren ikuspegi orokorragoa izan dezan zuzkidurak eta ekipamenduak non kokatu behar direla erabakitzeke orduan, izan ere, ezin da auzoz auzo joan kontuak plazaratuz, are gehiago hori guztia aurrekontuen mugetara doitu behar dela kontuan harturik. Gogorarazi du eremu horretan Salsiduko arrapalak egin behar direla, jokoaren gunea ezarri behar dutela, bai eta egitea aurreikusten duten bestelako jarduketak ere. Bukatzeko, adierazi du hiritarren partaidetzako prozesuaren aurka ez direla agertu behar, baina eskatu du proposamenak zehatzagoak izan daitezen eta udalerraren gaineko ikuspegi orokorragotik eginak.

Almansa jaunak adierazi du mozioa babesten dutela, inguru horretan ekipamendu publikoen gabeziak daudelako, halaber, udalerriko hirigunearekin loturarik ere ez dagoela esan du. Adierazi du ondo iruditzen zaiola udalerriko auzuneen arteko oreka zaintzea, baina gaineratu du ageriko gabeziak daudela, hortaz, proposamena arrazoizkoa dela uste du. Proposamenak, gainera, prozesu demokratikoa eta parte hartzekoa eransten du auzunearen eskariak zehazteko, azken erabakia Udalaren esku egotea alde batera utzi gabe.

Arregi jaunak azaldu du mozioa, bere iritziz, demagogikoa dela, izan ere, partaidetza planteatzen du baina prozesua egituratu gabe. Halaber, kritikatu ere egin du hainbat eremuren

El Sr. Arregi indica que el contenido final de la Moción no explicita nada, sino que plantea abrir un programa de participación ciudadana, cuestión que es posible en este momento en el Ayuntamiento de Getxo. Pide a Ezker Batua tener una visión más general del municipio a la hora de determinar donde hay que ubicar dotaciones y equipamientos, ya que no se puede venir barrio a barrio planteando cuestiones, y teniendo en cuenta además que todo ello ha de ajustarse a los límites presupuestarios. Recuerda que en esa zona se van a realizar las rampas de Salsidu, que la misma está cerca de Fadura, que se va a instalar una zona de juegos y otras actuaciones que se prevé realizar. Finaliza manifestando que no se van a oponer a un proceso de participación ciudadana, pero pide que las propuestas sean más concretas y desde una visión más general del municipio.

El Sr. Almansa indica que apoyan la Moción ya que existen carencias de equipamientos públicos en dicha zona, y también existe una problemática de desconexión con el centro del municipio. Indica que le parece bien guardar equilibrio entre las diferentes barrios del municipio, pero que hay carencias evidentes por lo que le parece razonable la propuesta que además incorpora un proceso democrático y participativo para definir las demandas del barrio, sin perjuicio de que la última decisión corresponda al Ayuntamiento.

El Sr. Arregi indica que le suena a demagogia la Moción ya que se plantea participación pero sin articular el proceso, y critica que se hagan planteamientos sueltos de diferentes

planteamendu solteak egitea, zehaztu gabe eta aurrekontuaren babesik gabe.

Urkiza jaunak adierazi du Ezker Batuak badituela proiektu zehatzak ingurune horretarako, eta horietako batzuen berri eman du, ildo beretik, esan du garrantzitsua dela auzotarren iritzia izatea garrantzitsua dela. Horregatik, hiritarrek parte har dezaten prozesua egituratzea planteatu du, bere iritziz konplexua ez dena, eta beste formulen artean jabe erkidegoen errekurtsoa erabil litekeela esan du.

Almansa jaunak adierazi du oposizioak hainbat proposamen planteatu dituela baina ez dela demagogia, baizik eta gobernu-taldeari proposamenak egiten zaizkiola, honek ez baitu kudeatzeko gaitasun nahikoarik. Ildo beretik, esan du gaitasunik ezaren aurrean konfiantza-arazoa aurkeztu behar duela, osoko bilkura kasu guztietan Getxoko udalerraren gehiengoaren borondatearen ordezkari baita, eta ez gobernu-taldeari interesatzen zaionean bakarrik, hori bai dela demagogikoki jokatzea.

Alkate jaunak Almansa jaunari adierazi dio talde sozialistak talde popularrarekiko duen mendekotasuna azaltzeko gauza ez bada eta udalerrria gobernatzeko talde popularrarekin akordiorik lortzeko gauza ez bada, gobernu-taldeari egiten utz diezaion, berau baita babes gehien izan duen indar politikoa. Kritikatu du talde popularrarekin oposiziotik gobernatu nahi izatea, eta uste du Almansa jauna erosoago egongo litzatekeela talde popularrean, legealdi honetan daraman praxi politikoagatik. Horrela, adibide gisa Gobela ibaiaren ibilgua azaleratzearen alde agertzea jarri du, Erromon protestak ekarri dituen.

zonas sin concreción ni respaldo presupuestario.

El Sr. Urkiza manifiesta que Ezker Batua si tiene proyectos concretos para aquella zona, indicando algunos de ellos, pero que es importante contar con la opinión vecinal, por lo cual plantea que se articule un proceso de participación ciudadana, que no ve complejo, pudiéndose utilizar entre otras fórmulas el recurso a las comunidades de propietarios.

El Sr. Almansa indica que desde la oposición se están planteando distintas propuestas, pero no es demagogia, sino que se plantean propuestas al equipo de Gobierno, ya que este no tiene capacidad suficiente de gestión, y que lo que debiera de hacer ante esa incapacidad es presentar una cuestión de confianza ya que el Pleno en todos los casos representa la voluntad mayoritaria del municipio de Getxo, y no solamente cuando interese al equipo de Gobierno, lo cual si es actuar de manera demagógica.

El Sr. Alcalde indica al Sr. Almansa que si no es capaz de explicar el sometimiento del grupo Socialista al grupo Popular y si no es capaz de llegar a un acuerdo con el grupo Popular para gobernar el municipio, que deje hacer al equipo de Gobierno ya que es la fuerza política que ha tenido el mayor apoyo. Critica que pretenda gobernar con el grupo Popular desde la oposición, y considera que el Sr. Almansa estaría más cómodo en el grupo Popular por la praxis política que lleva en la presente legislatura, poniendo como ejemplo el apoyo a que se descubra el cauce del río Gobela, lo que le está generando protestas en Romo. Indica como

Adibide moduan adierazi du Alderdi Sozialistaren Donostiako alkatea auzitegian dagoela banderen auziagatik eta Alderdi Sozialean banderen gaiaren aurka ere agertu dela FEMP elkartean, baina Getxon, ordea, Alderdi Sozialistak adierazitako lekuetan defendatutako irizpide guztien aurkako mozioa aurkeztu du. Bere ustez Almansa jaunak bere jokaerarekin abertzaleen aurkako irizpideei jarraitzen diela sozialistei baino gehiago. Mozioari dagokionez, adierazi du hilean behin mozio berbera aurkez daitekeela Getxoko auzune bakoitzerako, eta ikuspegi orokorra eskatu du, gobernu-taldeak aplikatzen duena hain zuzen. Horregatik, gobernu-taldeak abstentzioa eman behar duela esan du.

Urkiza jaunak adierazi du Ezker Batua modu globalean eta Getxoko esparru guztiez hitz egiteko prest dagoela, baina horretarako beharrezkoa dela gobernu-taldeak aurrekontuak aurkez ditzan, izan ere, dokumentu horretan lehentasunak eta inbertsioak finkatzen dira udalerrri osoan. Gainera, esan du horrek ahalbidetuko lukeela talde politiko bakoitzak bere iritzia agertzea eta bertan auzotarren aurrean defendatzen dituzten proposamenak islatzen direla. Kritikatu du gobernu-taldeak aurrekontuak ez aurkezteak modu globalean jardutea ezinezko egiten duela.

Arrue andreak adierazi du talde popularrak mozioa babestu behar duela Aldapa eta Poligo Zuri eta Gorrien eremuetan ekipamendu gutxi dituzte eta. Adierazi du alkateak talde sozialistaren aurka agertzeak agerian uzten duela gobernu-taldeak akordioak lortzeko ezintasuna duela. Halaber, adierazi du Urkiza jaunak eskua

ejemplo que el Alcalde de Donostia del Partido Socialista, está en el Juzgado por la cuestión de las banderas, y que el Partido Socialista se ha opuesto también a la cuestión de las banderas en la FEMP, y sin embargo en Getxo presentan una Moción contraria a todos los criterios defendidos por el Partido Socialista en las instancias indicadas. Cree que el Sr. Almansa responde más en su actuación a unos criterios anti-abertzales que socialistas. Respecto a la Moción indica que cada mes se puede plantear una Moción idéntica para cada uno de los barrios de Getxo, y lo que pide es una visión de conjunto que es la que aplica el equipo de Gobierno y por eso se van a abstener en la Moción.

El Sr. Urkiza indica que Ezker Batua está dispuesta a hablar de una manera global y de todas las zonas de Getxo, pero para ello es necesario que el equipo de Gobierno presente los presupuestos, que es el documento donde se fijan las prioridades e inversiones en todo el municipio, y que posibilitaría que cada grupo político manifestara su opinión y se reflejara ante el vecindario las propuestas que defienden. Critica que la no presentación de presupuestos por parte del equipo de Gobierno está imposibilitando la actuación de una manera global.

La Sra. Arrue indica que el grupo Popular va a apoyar la Moción ya que la zona de Aldapa y de los Polígonos Rojo y Blanco son zonas deficientes en equipamientos. Manifiesta que las intervenciones del Alcalde metiéndose con el grupo Socialista evidencian la debilidad del equipo de Gobierno para llegar a acuerdos, e indica que el Sr.

zaurian jarri duela adierazi duenean gobernu-taldeak ezintasuna duela aurrekontuen proiektua aurkezteko, bertan talde bakoitzak udalerriko eremuetan inbertsioa egiteko lehentasunak planteatu ahal izateko. Hori dela kausa, uste du alkatearen adierazpenak demagogoak direla.

Eztabaida bukatuta eta mozioa bozkatu ondoren, hurrengo emaitza egon da; EB/B, PP eta PSE-EE taldeen aldeko 15 boto eta EAJ taldearen 10 abstentzio.

Ondorioz, gehiengo bidez, honakoa erabaki da:

“EB-B TALDEAREN MOZIOA, ALDAPA, POLIGONO ZURIA ETA POLIGONO GORRIA AUZUNEEN EKIPAMENDU PUBLIKOEN ZUZKIDURARI BURUZKOA.

#### JUSTIFIKAZIOA

Getxoko udalerrian Algorta, Areeta, Erromo, Neguri eta Andra Mariko hiriguneetatik urruti dauden auzuneak daude. Bertan getxotar asko bizi dira eta ekipamendu publiko urria dute, aldi berean, egun funtzionamenduan dauden zerbitzuetatik urruti ere badaude.

Denok dakigu nagusien etxea, liburutegia, kultur etxea,...etab. kokaturik dauden auzuneak garatzeko zentroak direla, bertan garatzen diren kultur eta gizarteko jarduerak bildu eta gizarte-ongizatea sortzeko elementuak bihurtzen baitituzte.

Ziur aski, gure udalerriko kasurik

Urkiza ha puesto la mano en la llaga al indicar la incapacidad del equipo de Gobierno para presentar un proyecto de presupuestos donde cada grupo podría plantear sus prioridades de inversión en las diferentes zonas del municipio, por lo que estima que la intervención del Alcalde es demagógica.

Finalizado el debate y sometida la Moción a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor de EB/B, PP y PSE-EE, y 10 abstenciones del PNV.

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

“MOCIÓN DE EB-B RELATIVA A LA DOTACIÓN DE EQUIPAMIENTOS PÚBLICOS DE LOS BARRIOS DE ALDAPA, EL POLÍGONO BLANCO Y EL POLÍGONO ROJO .

#### JUSTIFICACIÓN

En el municipio de Getxo existen barrios alejados de los centros urbanos de Algorta, Las Arenas, Romo, Neguri y Andra Mari donde viven una parte importante de los/as getxotarras y que se encuentran con escasa equipación pública a la vez que alejados de los servicios actualmente en funcionamiento.

Todos sabemos que un centro de mayores, una biblioteca, un aula de cultura, etc. constituyen centros de desarrollo de los barrios donde están ubicados, porque las actividades culturales y sociales que se desarrollan en ellos los convierten en elementos aglutinadores y generadores de bienestar social.

Seguramente el caso más significativo



adierazgarriena Aldapa auzuneak, poligono zuriak eta poligono gorriak osatutako multzoa izango da, eremu hauek biztanle-dentsitate handikoak dira eta Makaletako etorbideak, Ollarretxe kalearekin, bezainbesteko zirkulazioa duen bideak erdigunetik banatzen ditu. Bere ekipamendu bakarrak, berriz, ikastetxeak dira.

Auzune hauek udalerraren erdigune sozial eta kulturalera hurbiltzeko helburuz Udalaren hainbat ekimen badaude ere (Salsiduko arrapalak adibidez), egia ere bada auzune batzuk bere kohesio eta garapen soziala laguntzen dituzten ekipamendu publikorik gabe uzterik dagoela, gutxieneko ekipamenduez gozatzeko beste auzune batzuetara joatera behartuta.

Aurretik azaldutako guztiagatik, Ezker Batua-Berdeak udal taldeak hurrengo mozioa proposatu du osoko bilkurak onets dezan:

Getxoko Udalak honakoa erabaki du:

1.- Aldapa, poligono zuri eta poligono gorriko bizilagunen artean partaidetzako prozesua hastea ekipamendu publikoen bere beharrak lehen eskutik ezagutzeko, eta hauetan oinarriturik auzune hauen bizitza sozio-kulturalaren garapena bultzatzeko.

2.- Gehienez ere urtebeteko epearen barruan, auzune hauetan ekipamendu publikoak ezartzeko proposamena prestatzea, aipatutako auzuneetako hiritarrek parte hartzeko prozesuan zehar adierazitako beharrei erantzuteko”.

en nuestro municipio sea el conjunto formado por el barrio de Aldapa, el polígono blanco y el polígono rojo, zona de alta densidad de población separada del centro por la barrera que supone una vía con tanto tráfico como la Avenida de los Txopos con la calle Ollarretxe, y cuyos únicos equipamientos son los centros educativos.

Aunque existen iniciativas municipales como las rampas de Salsidu con el objetivo de acercar estos barrios al centro social y cultural del municipio, no es menos cierto que no se puede marginar a unos barrios de equipamientos públicos municipales que ayuden a su cohesión y desarrollo social, obligándoles a acercarse a otros barrios para poder disfrutar de unos equipamientos mínimos.

Por todo lo expuesto anteriormente el grupo municipal de Ezker Batua-Berdeak propone para su aprobación por este pleno la siguiente Moción:

El Ayuntamiento de Getxo acuerda:

1.- Iniciar un proceso participativo entre los/as vecinos/as de Aldapa, el polígono blanco y el polígono rojo para conocer de primera mano sus necesidades de equipamientos públicos, y desde ahí potenciar el desarrollo de la vida socio-cultural de estos barrios.

2.- Elaborar en un plazo no superior a un año una propuesta de implantación de equipamientos públicos en estos barrios que responda a las necesidades expresadas por los/as conciudadanos/as de dichos barrios a lo largo del proceso participativo”.

Aztergaien zerrendatik kanpo, premiazkoa dela adierazi ondoren, eta beraz, apirilaren 18ko 781/86 Legegintzazko Errege Dekretuko 51. artikuluan ezarritako "quorumaz", erabaki hau sartzea erabaki da:

Fuera del Orden del Día, previa declaración de urgencia, y por lo tanto, con el "quorum" prevenido en el artículo 51 del Real Decreto Legislativo 781/86, de 18 de abril, se acordó incluir el siguiente acuerdo:

**205.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, GOBERNU-TALDEARI OINEZKOEN IBILBIDEETAN, GOBELAKO IBILGUAREN ONDOAN, ERREKAGANE PARKEAN, JARDUKETAK EGIN DITZAN.**

**205º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/QUE SE INSTE AL EQUIPO DE GOBIERNO A QUE RELICE EN LOS ITINERARIOS PEATONALES JUNTO AL CAUCE DEL GOBELA, PARQUE DE ERREKAGANE.**

Luis Almansa jaunak aipatutako mozioa irakurri du.

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia.

Koldo Iturbe jaunak kritikatu du talde popularrak aurreko puntuaren azkeneko interbentzioan aztergai dauden kontuetatik atera izana, halaber, gaineratu du dagoeneko adierazi duela gobernu-taldeak talde popularrarekin harremanetan jarri behar dela aurrekontuez hitz egiteko, aipatutako kontu horri dagokion mozioan adierazi bezala. Talde sozialistaren mozioari dagokionez, adierazi du ikuspuntu politikotik talde sozialista egoera txarrean dagoela Gobela ibaia irekitzearen alde agertu delako, eta hori ez zaie gustatu eta kezka eragin du Erromon. Eta egoera horren aurrean, orain, Erromoko bizilagunen defendatzailearena egin duela esan du eta, horregatik, mozioa aurkeztu dutela.

Koldo Iturbe critica que el grupo Popular en la última intervención del punto anterior se salga de las cuestiones que se tratan, y que ya ha manifestado como el equipo de Gobierno va a contactar con el grupo Popular para hablar de los presupuestos tal como se ha indicado en la Moción correspondiente a esa cuestión. Respecto a la Moción del grupo Socialista indica que desde el punto de vista político el grupo Socialista se halla en una situación delicada por haber defendido la apertura del río Gobela, lo cual no ha gustado y ha generado preocupación en Romo, y ante esa situación de debilidad ahora quiere aparecer como defensor de los vecinos de Romo, y ello ha motivado la Moción.

Gamero jaunak Iturbe jaunari gogora

El Sr. Gamero recuerda al Sr. Iturbe que

ekarri dio alkate jauna izan dela mozioaren edukietatik atera dena, eta gobernu-taldeari adierazi dio haiei dagokiela erabakiak hartzea, eta hartzen ez dituztenez oposizioak planteatzen dituela.

Almansa jaunak adierazi du gobernu-taldea osoko bilkura honetan jarrera onaren, malgutasunaren eta akordioak lortzeko borondatearen aurkako jarrera erakusten ari dela, izan ere, jarrera hori egonez gero alkateak berak mozioa eguneko aztergaien zerrendan erantsiko zuen. Berriro esan du EAJ taldeak ez duela inoiz Erromo defendatu eta adierazi du gobernu-taldeak talde sozialistari Gobela ibaiaren azalratzea bezalako jarduketak egozten dizkiola, hauek talde sozialistaren hauteskunde-programan ageri ez direnean eta, gainera, Eusko Jaurlaritzaren eskumenak direnean. Adierazi du bizilagunen kezak Erromon handiak direla eta nabarmendu du oinezkoen ibilbideek hilabeteak daramatzatela egoera txarrean eta horiexek dira Erromoko bizilagunek helarazten dizkieten erreferentziak eta ez alkate jaunak dioen kritika. Bukatzeko, alkateari galdetu dio mozioa betearazi behar duen onesten bada.

Arregi jaunak adierazi du orain dela lau hilabete eta erdu inguru horretako urbanizazio-proiektua idatzi dutela, eta horrek mozioan eskatutakoa jasotzen duela. Adierazi du gobernu-taldea ez dela Erromoko auzuneaz ahazten ari, eta uste du inguru horretan, eremu estrategikoak egotean, adostasuna bilatuta eta alderdikieriarik gabe jokatu beharra dagoela.

Eztabaida bukatuta eta mozioa bozkatu

ha sido el Alcalde el que en el punto anterior se ha salido de los contenidos de la Moción, e indica al equipo de Gobierno que a ellos les corresponde tomar decisiones, y como no las toman las plantea la oposición.

El Sr. Almansa manifiesta que el equipo de Gobierno en este Pleno está mostrando una actitud contraria al buen talante, a la flexibilidad y a la voluntad de llegar a acuerdos, ya que de existir ese talante la Moción se hubiera incorporado al orden del día por el propio Alcalde. Insiste en que el PNV nunca ha defendido a Romo e indica que se imputan por parte del equipo de Gobierno al grupo Socialista actuaciones como el descubrimiento del río Gobela, que no corresponden al programa electoral del grupo Socialista, y que además son competencias del Gobierno Vasco. Manifiesta que las quejas vecinales en Romo son importantes, y destaca que los itinerarios peatonales llevan meses en mal estado, y esas son las referencias que le trasladan los vecinos de Romo y no la crítica que dice el Sr. Alcalde, por lo que finaliza preguntando al Alcalde si va a ejecutar la Moción para el supuesto que se apruebe.

El Sr. Arregi indica que hace ya cuatro meses y medio se ha redactado el proyecto de urbanización de esa zona que incorpora lo solicitado en la Moción por lo que van a aprobar la misma. Indica que el equipo de Gobierno no se está olvidando de Romo, y estima que en esa zona, existiendo zonas estratégicas, sobre las mismas hay que actuar en clave de consenso y sin intereses partidarios.

Finalizado el debate y sometida la

ondoren, boto guztiak aldekoak izan dira.

Ondorioz, aho batez, honakoa erabaki dute:

“JUSTIFIKAZIOA:

Iragan urriko Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak erabaki zuen gobernu-taldeak izapide egokiak hasi zitzaizkien Areetako Geltokiko Plazaren eta bere ingurunearen gaineko hirigintzako diseinu berriari ekiteko. Aipatutako jarduketak, bere irismena eta zailtasunagatik, aurki ez dituztela burutu behar ikusi da.

Errekaganeko parkean Gobela ibaiaren ibilguaren ondoko oinezkoen ibilbideetako zoladurak egun duen narriadurako egoera ikusi da. Berau hondatuta dagoen egurrezko tronadurak osatzen du. Horrela, oholen artean gehiegizko tartea dago eta horrek arriskua dakarkie ibiltariei.

Halaber, ibilguaren ondoko segurtasun-barandak 40 cm.ko altuera duela ere ikusi da, eta horrek ez ditu betetzen hiriko elementu mota hauen segurtasun baldintzak, eta ondorioz, ibiltariak ibaiaren ibilgura erortzeko arriskua dute.

Era berean, aipatutako parkeko pasealekuaren zoladurak duen narriadura-egoera ere ikusi da. Honek zulo batzuk ditu eta, ondorioz, deserosoa da bertatik ibiltzen diren pertsonentzat. Bankuek, berriz, ez dituzte betetzen hiriko inguruneetako irisgarritasunaren baldintza teknikoei buruzko 68/2000 dekretuaren

Moción a votación, obtiene la totalidad de votos favorables.

En consecuencia por unanimidad se acordó:

“JUSTIFICACIÓN:

Contemplando que el Pleno del Ayuntamiento de Getxo del pasado mes de octubre acordó que por parte del equipo de Gobierno se inicien los trámites oportunos para abordar un nuevo diseño urbanístico de la Plaza de la Estación de Las Arenas y de su entorno Visto que dichas actuaciones por su alcance y complejidad no van a ejecutarse a corto plazo.

Visto el estado actual de deterioro en que se encuentra el pavimento de los itinerarios peatonales junto al cauce del río Gobela, en el parque Errekagane, realizado por un entarimado de madera que se encuentra deteriorado, además de una separación excesiva entre tablas, suponiendo todo ello un peligro para los viandantes.

Visto igualmente, que la barandilla de seguridad junto al cauce tiene una altura de unos 40 cm, no cumpliendo los requisitos de seguridad de este tipo de elementos urbanos, y por consiguiente, también, con el riesgo, por parte de los viandantes, de caída al cauce del río.

Visto igualmente el estado de deterioro del pavimento del paseo de dicho parque, el cual se encuentra descamado y con algunos baches, resultando incómodo para las personas que transitan por él, y con bancos que no cumplen las condiciones del Decreto 68/2000, relativo a las condiciones técnicas de accesibilidad de los

baldintzak betetzen.

Hiriko ingurune, espazio publiko, eraikuntza eta informazio eta komunikazioko sistemen irisgarritasun baldintzei buruzko arau teknikoak onesten dituen 68/2000 dekretuaren xedapenak ikusita, Udal Talde Sozialistak Udalaren Osoko bilkurari hurrengo akordioa har dezan eskatu dio:

#### MOZIOA

1. Getxoko Udalaren Osoko Bilkurak erabaki du gobernu-taldeari eskatzea Errekagane parkeko Gobela ibaiaren ibilguaren ondoko oinezkoen ibilbideetan jarduketa egokiak egin ditzan orain dagoen egurrezko zoladura berri eta segurtasun-baranda ordezkatzeko.
2. Gainera, erabaki ere egin da gobernu-taldeari eskatzea pasealekuan zoladura berria burutu dezan eta dauden bankuak ordezkatu ditzan.”

#### GALDE-ESKEAK

Iñaki Urkiza jaunak gobernu-taldeari zorionak eman dizkio “bidezko merkataritzaren” produktuak sartu dituelako Gabonetako saskian. Halaber, alkateari eskatu dio gobernu-taldeak Komunikazio Plana, horren gaineko kanpoko txostena jasota, onetsi baino lehenago, oposizioko taldeei horren berri eman diezaieten bere iritziak eta hobetzeko proposamenak plazaratu ahal ditzaten.

entornos urbanos.

Visto las disposiciones del Decreto 68/2000, por el que se aprueban las normas técnicas sobre condiciones de accesibilidad de los entornos urbanos, espacios públicos, edificaciones y sistemas de información y comunicación, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno que adopte el siguiente acuerdo:

#### MOCIÓN

1. El Pleno de Ayuntamiento de Getxo acuerda instar al equipo de Gobierno a que realice en los itinerarios peatonales, junto al cauce del río Gobela, en el parque Errekagane, las actuaciones oportunas que conduzcan a la renovación del actual pavimento de madera y de la sustitución de la barandilla de seguridad.
2. Igualmente se acuerda instar al equipo de Gobierno a que ejecute un nuevo pavimento en el paseo y la sustitución de los bancos existentes.”

#### RUEGOS Y PREGUNTAS

Iñaki Urkiza felicita al equipo de Gobierno porque ha incluido productos de “comercio justo” en la cesta de navidad. Así mismo pide al Alcalde que antes de que el equipo de Gobierno apruebe el Plan de Comunicación a partir de recibir el informe externo al respecto, se dé traslado a los grupos de la oposición para que puedan plantear sus opiniones y sus propuestas de mejora.

José Luis Cámara: "Iragan urriaren 26ko Osoko Bilkuran akordio-proposamena onetsi zen sakelako telefoniako antenen instalazioan moratoria ezartzeari buruzko akordio-proposamena onetsi zen, bai eta hainbat azterketa egitea ere ordenantza berria onetsi baino lehenago. Horregatik, talde sozialistak honakoa jakin nahi du: 1.- Zer jarduketa egin ditu edo egin behar ditu gobernutaldeak "2007. urteko azaroaren 1etik aurrera ondorioak izango dituen eta 8 hilabeteko iraupena izango duen sakelako telefoniako antenen instalazioaren moratoria ezartzeari" buruzko osoko bilkuraren akordioaren 1. puntuaren burutzapenari dagokionez?. 2.- Abenduaren 5erako lantalde honen balizko deialdia, azkeneko Hirigintzako Informazio Batzordean bere Presidenteak iragarrita, onetsitako mozioa betearazteko da?. 3.- Erantzuna ezezkoa da, lantalde honen balizko deialdia Osoko Bilkurak onetsi ez zuen EAJ/PNV taldearen proposamen transakzionala betearazteko al da?."

Alkate jaunak erantzun dio Osoko Bilkurarik ez duela moratoriarik onetsi, baizik eta izaera exekutiborik ez duen mozioa onetsi dela, baina halere, kezkatzen duen eta aldi berean konplexua den kontua denez, eta Osoko Bilkuraren aginduaren zentzua beteta, lantaldea sortu dutela "Antenak Ez" bezalako auzokoen elkarteek, operadore telefonikoek, talde politikoek parte hartzen dutela, bai eta Industria Ministerioa gonbidatuta ere. Batzorde hau, berriz, aurki biltzea aurreikusita dago lan egiteko moduak egituratzeko.

José Luis Cámara: "En el Pleno del pasado día 26 de octubre se aprobó una propuesta de acuerdo relativa al establecimiento de una moratoria en la instalación de antenas de telefonía móvil, y la realización de una serie de estudios antes de aprobar una nueva Ordenanza, por lo que el grupo Socialista quiere saber: 1º.- ¿Qué actuaciones ha realizado o va a realizar el equipo de Gobierno respecto a la ejecución del punto 1º del acuerdo plenario relativo a "establecer una moratoria en la instalación de antenas de telefonía móvil en el municipio, con efectos a partir del 1 de noviembre de 2007, y con una vigencia temporal de 8 meses?. 2º.- ¿La posible convocatoria para el día 5 de diciembre de este equipo de trabajo anunciado en la última Comisión Informativa de Urbanismo su Presidente, es para dar cumplimiento de la Moción aprobada?. 3º.- Si la respuesta es negativa, ¿la posible convocatoria de este equipo de trabajo es para dar cumplimiento a la transaccional propuesta por EAJ/PNV que no fue aceptada en el Pleno?."

El Sr. Alcalde le responde que el Pleno no ha aprobado ninguna moratoria, sino que se ha aprobado una Moción que por su naturaleza no tiene carácter ejecutivo, pero que no obstante, al ser una cuestión que preocupa y que a su vez es compleja, y cumplimentando el sentido del mandato del Pleno, han creado un grupo de trabajo con participación de asociaciones vecinales como "Antenas NO", Operadores telefónicos, grupos políticos, incluso invitando al Ministerio de Industria, Comisión que está previsto que se reúna en fechas próximas para configurar su formas de trabajo.

Toca jaunak adierazi du 2007. urteko azaroaren 8an erabaki zutela Araudi Organikoa hasiera batean onestea, eta hartutako erabakian, 2. puntuari, beraz Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratzea eskatzen zela jendaurrean azaltzeko izapidea betetzeko. Halaber, alkateari galdetu dio akordioa noiz igorri behar duen Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratzeko.

Alkate jaunak adierazi dio aipatutako Osoko Bilkuran zegoeneko adierazi zuela mozioak ez direla lotesleak gobernu-taldearentzat. Gainera, esan duenez, gai zehatz horretan bi txosten juridiko zeuden, bata Udalaren Idazkari Orokorrarena eta bestea EHU/UPVren bi katedratikoenak; eta txostenok ondorioztatzen zuten proposamen horrek bere horretan antolamendu juridikoaren xedapenak urratzen zituela eta aipatutako araudia bortxatu nahi zutela oposiziotik gobernatzeko. Baina hori ez da juridikoki zuzena. Halaber, proposamenak ere Udal Kontuhartzaitzaren txosten ekonomikoak behar dituen edukiak ere jasotzen ditu, bai eta irregulartasun ugari ere, Idazkari Orokorraren txostenaren arabera. Gainera, bi txostenok ondorioztatzen zuten akordioa borondatearen adierazpen gisa baino ezin zela ulertu, beste ibilbide erantsirik gabe. Halaber, gogorarazi ere egin du aipatutako Osoko Bilkuran gobernu-taldeak akordioa lortzeko bere borondatea agertu zuela Udal Araudi Organikoa bezalako gai garrantzitsuan, baina talde popularraren eta talde sozialistaren jardunak akordioak lortzeko borondaterik eza ageria uzten duela. Gainera, uste du Araudi Organikoa adostasunean oinarritu behar dela jarraipena izan dezan, eta

El Sr. Toca indica que el 8 de noviembre de 2007 se acordó la aprobación inicial de un Reglamento Orgánico, y en el acuerdo adoptado en el punto 2º se pedía la publicación del mismo en el Boletín Oficial de Bizkaia del mismo para cumplir el trámite de la exposición pública, y pregunta al Alcalde cuándo va a remitir el acuerdo para su publicación en el Boletín Oficial de Bizkaia.

El Sr. Alcalde le indica que en dicho Pleno ya manifestó que las Mociones no son vinculantes para el equipo de Gobierno, y en esa cuestión en concreto había dos informes jurídicos, uno del Secretario General del Ayuntamiento y otro de dos catedráticos de la EHU/UPV que concluían que la propuesta como tal vulneraba disposiciones del ordenamiento jurídico que se planteaban forzar dicha normativa para gobernar desde la oposición, lo cual no es jurídicamente correcto, y que también la propuesta recogía contenidos que requieren informes económicos de la Intervención municipal, así como multitud de irregularidades detectadas según informe del Secretario General. Además ambos informes concluían que el acuerdo únicamente podía entenderse como una manifestación de voluntad, sin ningún recorrido añadido. Recuerda también que en dicho Pleno el equipo de Gobierno manifestó su voluntad de llegar a un acuerdo en un tema tan importante como el Reglamento Orgánico municipal, pero que el actuar del grupo Popular y grupo Socialista evidencia una nula voluntad de llegar a acuerdos. Estima además que un Reglamento Orgánico ha de basarse en el consenso para que tenga una continuidad, y no puede basarse en una propuesta llena de irregularidades.

irregularitasunez betetako  
proposamenean oinarritu ez dadin.

Gamero jaunak adierazi du 2007. urteko irailaren 28an Udalaren Osoko Bilkurak LPParekiko desadostasuna agertu zuela, eta kontu horren gainean Batzar Nagusietan Hirigintzako Diputatuari galdera aurkeztu ziotela, eta berak honakoa esan zuen: "Getxoko kasu zehatzari dagokionez, Garraio eta Hirigintzako Sail honek ez du dokumenturik jaso aipatutako Udalbatzaren aldetik LPParen zehaztapenekin ados ez dagoela adierazteko. Komunikabideen bidez jakin badakigu Getxoko udalerrian jarrera edo eztabaida hori egon dela, baina ez bide egokien bidez, hau da, Garraio eta Hirigintzako Foru Sailari helarazita". Hori dela eta, alkateari galdetu dio Udalaren Osoko Bilkurak LPPari buruz duen iritzia ezkutatzen ari den.

Alkateak erantzun dio berak ez duela ezer ezkutatzen.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako eguerdiko ordu biak eta berrogeietan. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

El Sr. Gamero manifiesta que el 28 de septiembre de 2007, el Pleno del Ayuntamiento mostró su disconformidad con el PTP, y que sobre esa cuestión en Juntas Generales presentaron una pregunta a la Diputada de Urbanismo la cual indicó lo siguiente: "En cuanto al caso concreto de Getxo, este Departamento de Transportes y Urbanismo no ha recibido ningún documento de dicha corporación municipal en el que manifieste su oposición a las determinaciones del PTP. Tenemos conocimiento de esa posición o ese debate en el municipio de Getxo a través de los medios de comunicación, pero no a través del cauce adecuado, su traslado al Departamento Foral de Transportes y Urbanismo", por lo que pregunta al Alcalde si está ocultando la opinión del Pleno del Ayuntamiento sobre el PTP.

El Alcalde contesta manifestando que él no oculta absolutamente nada.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las catorce horas y cuarenta minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.